

Universidad Nacional de Luján  
Departamento de Ciencias de la Educación  
DIVISIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS

# Inglés

## Nivel I

APUNTES DE CÁTEDRA

Prof. Giuliana Sobico

## Índice

### PARTE I

La morfología.....	2
Definición.....	2
El morfema: prefijos y sufijos.....	2
La prefijación.....	5
La sufijación.....	6

### PARTE II

Las categorías gramaticales.....	11
1. Clases de palabras.....	11
2. El verbo.....	14
Definición.....	14
Los verbos modales.....	15
La voz pasiva.....	15
3. El sustantivo.....	18
Definición.....	18
La frase nominal.....	19
4. El adjetivo.....	22
Definición.....	22
Grado comparativo.....	23
Grado superlativo.....	24
Grado de igualdad.....	24
5. Las conjunciones.....	26
Definición.....	26
El metatexto.....	30
6. Los pronombres.....	31
Definición.....	31
Pronombres centrales.....	32
“It” anticipativo.....	34
Pronombres demostrativos.....	35
Pronombres relativos.....	36
Pronombres indefinidos.....	37
7. Las preposiciones.....	39
Definición.....	39
Relaciones en el espacio.....	40
La polisemia.....	42
Relaciones en el tiempo.....	43
Distintas funciones.....	44

## **PARTE I**

### **Morfología para la interpretación de textos académicos**

---

## 1. La morfología

---

### 1.1 Definición

El término "morfología" deriva de una palabra griega que significa "forma" y se refiere a la estructura interna de las palabras, así como también a su estudio. Para comprender este concepto debemos tener en cuenta que una palabra no siempre es un bloque indivisible constituido por letras o sonidos, ni tiene siempre un solo significado o una sola función gramatical. En este sentido, el español y el inglés son dos lenguas similares. Ambas lenguas contienen palabras que son indivisibles—funcionan en bloque—y palabras conformadas por dos o más componentes.

Ejemplos de palabras indivisibles: cebra, mujer, azul, fácil.  
*fire, red, fast, man.*

Ejemplos de palabras divisibles:	pisapapeles	<i>paperweight</i>
	preceder	<i>precede</i>
	coleccionar	<i>collect</i>

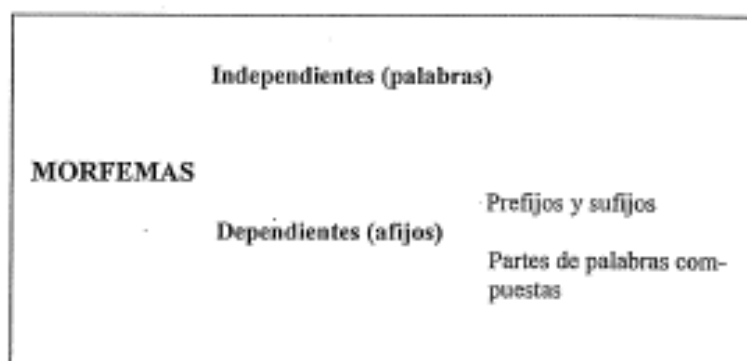
Las partes que componen las palabras se denominan **morfemas**. Existen morfemas que pueden aparecer dentro de una palabra y que también pueden ser usados como palabras independientes en otros contextos, mientras que algunos otros morfemas deberán ser siempre usados como partes de palabras. La palabra "pisapapeles", por ejemplo, está formada por dos morfemas (pisa + papeles) cada uno de los cuales puede a su vez ser usado como palabra independiente. La palabra "preceder" está formada por dos morfemas: "pre", que no puede funcionar como palabra independiente, y "ceder", que sí puede ser usado también como palabra independiente. Y la palabra "coleccionar" está formada por dos componentes (co + leccionar), ninguno de los cuales funciona como palabra independiente.

Nuestras traducciones de estas tres palabras al inglés tienen estructuras internas muy parecidas a sus equivalentes en español. Esta semejanza de la forma se manifiesta entre muchas palabras semánticamente equivalentes del inglés y el español. Las llamamos **palabras transparentes** o **cognados**. El léxico de las ciencias y técnicas abunda en palabras transparentes entre el inglés y el español. Esto se debe a que las palabras usadas en estas áreas tienen componentes de origen latino o griego que se mantuvieron presentes a lo largo del tiempo tanto en el inglés como en el español.

### 1.2 El morfema: prefijos y sufijos

De lo dicho arriba se desprende, entonces, que las unidades básicas de la gramática y del significado no son las palabras sino que son aquellos componentes que forman las palabras: los **morfemas**. El morfema puede definirse como el elemento más pequeño del lenguaje que posee significado semántico y gramatical. En los ejemplos anteriores los morfemas son: "pisa", "papel", "pre", "ceder", "co" y "lección". Debemos aclarar en este punto que los

segmentos “-es” (en “pisapapeles”) y “-ar” (en “coleccionar”) también se consideran morfemas, del plural y del infinitivo verbal respectivamente. Los morfemas que no pueden ser usados como palabras independientes y que se ubican al inicio de las palabras se denominan **prefijos**. Los morfemas que no pueden ser usados como palabras independientes y que se ubican al final de las palabras se denominan **sufijos**. El conjunto de los prefijos y los sufijos se denominan **afijos**, y el proceso de colocar el prefijo o sufijo al inicio o al final de una palabra se llama **afijación**.



La afijación se realiza sobre una base o raíz. Por ejemplo, el término “biografía” está formado por dos componentes; “bio”, que es el prefijo y “grafía”, que es la base. “Bio” significa “vida”, y “grafía” significa “escritura”. Teniendo este conocimiento uno puede suponer que la palabra “biografía” significa “la escritura de una vida” o algo muy parecido. En nuestros ejemplos en (2) los prefijos son “pre” y “co”, y las raíces son “ceder” y “leccionar”. “Pisa” y “papeles” no son prefijos porque pueden ser usados como palabras o morfemas independientes. La palabra “deslealtad” está formada por tres morfemas: un prefijo, la raíz, y un sufijo (des+ leal+ tad). Esta palabra puede traducirse como “disloyalty”, que tiene la misma estructura interna, o morfología, que “deslealtad”.

**Actividad 1:** Describan la morfología de las siguientes palabras:

<i>engineer</i>	<i>operation</i>
<i>robotics</i>	<i>solubility</i>
<i>misapplication</i>	<i>voltage</i>

**Actividad 2:** Elijan un fragmento e identifiquen los prefijos, sufijos y raíces de las palabras:

*Of the various kinds of anti-word, such as antibiotic, antibody, antinovel, antimatter, and so on, the kind that is to be understood here is that represented by anti-society. An anti-society is a society that is set up within another society as a conscious alternative to it. It is a mode of resistance, resistance which may take the form either of passive symbiosis or of active hostility and even destruction.*

*The uses of metals depend on their properties (density, strength, conductivity, resistance to corrosion) and on their cost of production. Pure copper is a very good conductor electricity, which makes it useful for electrical wires and cables.*

Actividad 3: En la tabla 1.1 están completas la columna de las raíces y la de sus significados. Provean un ejemplo de palabra en español para cada caso y traduzcanla al inglés. Luego subrayen los prefijos y sufijos en sus ejemplos. La primera línea ya ha sido completada con dos ejemplos.

**Tabla 1.1 Raíces con significados**

Raíz	Significado	Español	Inglés
belli	guerra	rebelión, belicoso	<i>rebellion, bellicose</i>
biblio	libro		
dict	palabra		
fac	hacer		
form	forma		
geo	la tierra		
gram	escribir		
homo	similar		
logía	estudio, palabra		
mater	madre		
matri	madre		
nom	nombre		
pater	padre		
patri	padre		
ped	pie		
port	llevar, cargar		
secut	seguir en un orden		
tempor	tiempo		

vert	dar vuelta		
voc	llamar		
volu	girar, dar vuelta		
volve	girar, dar vuelta		

### 1.3 La prefijación

El léxico de la ciencia y la técnica suele contener prefijos de origen griego o latino. Muchas de las palabras que llevan estos prefijos resultan ser cognados o palabras transparentes en inglés y español. Si conocemos el significado del prefijo nos resultará fácil deducir el significado de toda la palabra. Por ejemplo, si sabemos que el prefijo “auto” significa “por o hacia uno mismo”, y recordamos que “bio” se refiere a vida y “grafía”, a la escritura, podremos concluir que “autobiografía” (uno mismo + vida + escritura) significa algo como “la escritura de una vida realizada por uno mismo”. La prefijación tiene una función semántica importante ya que, como veremos en los ejemplos más abajo, los prefijos cambian el significado de la base. Por ello resulta importante estar familiarizado con los significados de estos morfemas para poder interpretar los conceptos en un texto. Por ejemplo, los prefijos llamados negativos dan a la palabra el significado opuesto al de la base sin prefijo.

Ejemplos: *incomplete, impossible, nontechnical, abnormal*  
*undo, decompress, disembark*

Asimismo, existe un grupo de prefijos que se refieren a la noción de tiempo. Ejemplos: *postgraduate, presurgical, interwar, forecast, antediluvian*

Y también podemos encontrar un grupo de prefijos que se refieren a la noción de espacio.

Ejemplos: *interface, circumvent, transverse, subgenus, percollation*

El prefijo “com-” resulta muy interesante de analizar semánticamente. Su significado central es “junto con”, pero esta idea se manifiesta de diferentes maneras en diferentes palabras, como se puede observar en los siguientes ejemplos: *community, combat, combination (combo), commutation, compile, computer*.

**Actividad 1:** En la tabla 1.2 están completas la columna de los prefijos y la de sus significados. Provea un ejemplo de palabra en español para cada caso y tradúzcala al inglés. La primera línea ya ha sido completada con dos ejemplos.

**Actividad 2:** Intente clasificar y agrupar los prefijos de la tabla según su significado.

**Tabla 1.2 Prefijos**

Prefijo	Significado	Español	Inglés
ante	anterior en el tiempo	antepasado antecedente	<i>ancestor</i> <i>antecedent</i>
anti	contra		
bi	dos		
circun	alrededor		
com	junto con		
de	hacia abajo		
dis	negación		
e	hacia fuera		
im	negación		
in	negación		
inter	entre		
ir	negación		
micro	pequeño		
mono	uno		
per	a través		
post	después		
pre	antes		
re	otra vez		
sub	por debajo		
trans	a través		
tri	tres		
ultra	exceso		

#### 1.4 La sufijación

La sufijación es el proceso mediante el cual se agrega un sufijo a la base o raíz de una palabra.

Ej: tender ----- tendencia  
fama ----- famoso/a  
beca ----- becario  
chancho ----- chanchito

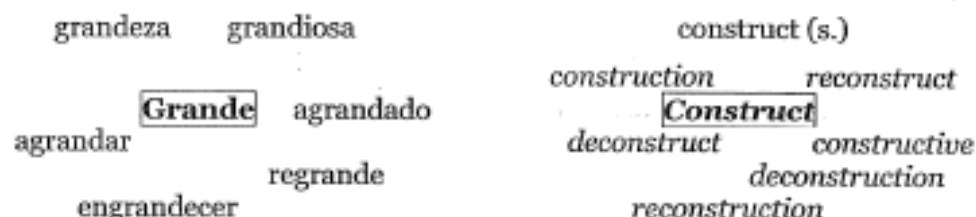
Si traducimos estas palabras al inglés, resulta: *tend* ----- *tendency*  
*fame* ----- *famous*  
*scholar* ----- *scholarship*  
*pig* ----- *piglet*

Resulta interesante observar algunas diferencias morfológicas existentes entre la lengua inglesa y la española.

- *leaflet* = volante, folleto, tríptico, hojuela
- *smaller* = más pequeño, menor
- *wider* = más amplio, más ancho



Podemos afirmar que el léxico del español y del inglés está organizado en racimos o puñados de palabras derivadas de un morfema central al que se le adosan diferentes sufijos. Abajo graficamos este concepto:



La sufijación es una regularidad de la lengua y como tal podemos utilizarla a nuestro favor. Esta regularidad nos permite enunciar reglas generales, tanto para el español como para el inglés, como las siguientes:

1a) Son ADJETIVOS todas las palabras de la lengua española terminadas en **-oso/a**, **-ivo/a**, **-ente**, **-able**, **-ible** y **-al**.

1b) Son ADJETIVOS todas las palabras de la lengua inglesa terminadas en **-able**, **-ible**, **-ant**, **-ative**, **-ious**, **-ese**, **-al**, etc.

2a) Son SUSTANTIVOS todas las palabras del español terminadas en **-ción**, **-sión**, **-dad**, **-anía**, **-ería**, **-encia**, o **-ez**.

2b) Son SUSTANTIVOS todas las palabras del inglés terminadas en **-acy**, **-ation**, **-dom**, etc.

3a) Todas las palabras de la lengua española terminadas en **-mente** son ADVERBIOS.

3b) Todas las palabras de la lengua inglesa terminadas en **-ly**, **-ways** o **-wise** son ADVERBIOS.

4a) Todas las palabras del español terminadas en **-ar**, **-er**, o **-ir** (con algunas excepciones) son VERBOS.

4b) Todas las palabras del inglés terminadas en **-ade**, **-ate**, **-en**, etc. son VERBOS.

**Tabla 1.3 Sufijos de adjetivo**

Sufijo	Significado	Ejemplos
-able	capaz de	
-ant	con tendencia a	
-ative	con tendencia a	
-ent	con tendencia a	
-etic	relativo a	
-ful	lleno de	

-ible	capaz de	
-ic/ical	relativo a	
-less	sin	
-ous	lleno de	
-some	con tendencia a	
-y	con la cualidad de ser	

**Actividad 1:** Completen la tercera columna a medida que vayan encontrando los ejemplos en sus lecturas en inglés.

**Tabla 1.4 Sufijos de sustantivo**

<b>Sufijo</b>	<b>Significado</b>	<b>Ejemplos</b>
-age	proceso o estado	
-ancy	estado o cualidad	
-ary	lugar	
-ation	proceso	
-dom	estado de ser	
-eer	ocupación	
-er	agente	
-hood	estado de ser	
-ist	agente	
-ment	estado	
-ness	estado	
-ology	estudio	
-ry	ocupación	
-ship	estado de ser	
-th	cualidad	

Actividad 2: Complete la tercera columna a medida que vaya encontrando los ejemplos en sus lecturas en inglés.

**Tabla 1.5 Sufijos de verbo**

Sufijo	Significado	Ejemplos
-ade	proceso	
-ate	hacer	
-en	hacer	
-ify	proceso	
-ish	proceso	
-ize	hacer	

Actividad 3: Complete la tercera columna a medida que vaya encontrando los ejemplos en sus lecturas en inglés.

Actividad 4: Anote ejemplos de adverbios con las terminaciones especificadas arriba en el punto 3b.

## **PARTE II**

### **Gramática para la interpretación de textos académicos**

---

## 1. Las categorías gramaticales

---

### 1.1 Clases de palabras

Ni el uso de la lengua en contextos específicos ni el significado pueden disociarse de la **gramática**. Los conceptos, opiniones y todo lo que expresemos verbalmente, ya sea por escrito o en forma oral, sufre los procesos de **lexicalización** y **gramaticalización**. Es decir, para expresar nuestras ideas, debemos ponerlas en palabras estructuradas internamente y organizadas en la oración siguiendo las formas que la gramática de nuestra lengua nos ofrece. La gramática comprende la morfología y la sintaxis. La **morfología** se refiere a la descripción de la estructura interna de las palabras, y la **sintaxis** se refiere a la organización de las palabras en la oración. Un **texto** por lo general comprende varias oraciones conectadas entre sí por su sentido y forma, y agrupadas en párrafos.

Cuando nos comunicamos, usamos palabras. Éstas conforman nuestro **léxico**. Es decir, el léxico constituye el conjunto de todas las palabras de una lengua. Las palabras difieren o se parecen en mayor o menor grado no sólo en cuanto a su significado sino también en lo relativo a la forma. Para explicar los diferentes funcionamientos de las palabras es conveniente usar la noción de **clase de palabra** o **categoría gramatical**, ya que cada grupo funciona de manera distinta. En lo que sigue de esta explicación usaremos la expresión "categoría gramatical" debido a que creemos que ésta denota más específicamente la faceta de la palabra que nos interesa analizar en este apunte: su funcionamiento gramatical.

Las categorías gramaticales son las siguientes:

- 1) VERBO
- 2) SUSTANTIVO
- 3) ADJETIVO
- 4) ADVERBIO
- 5) PRONOMBRE
- 6) PREPOSICIÓN
- 7) ARTÍCULO
- 8) CONJUNCIÓN

Estas ocho categorías se pueden agrupar en dos subconjuntos:

- 1) Subconjunto abierto o de palabras léxicas
- 2) Subconjunto cerrado o de palabras funcionales

- 1) El **subconjunto abierto o de palabras léxicas** está constituido por las primeras cuatro categorías listadas arriba: verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio. Son palabras que poseen contenido descriptivo inherente, es decir significado propio. A nivel morfológico funcionan de la misma manera en inglés y castellano: los verbos, sustantivos y adjetivos flexionan, mientras que los adverbios no lo hacen. Las cuatro categorías que conforman este conjunto están íntimamente conectadas entre sí mediante el proceso de **derivación**. Ya nos hemos referido a este proceso con el término **sufijación** en el apunte "Léxico y Morfología". Los racimos formados sobre la base de las palabras "grande" y

“construct” en dicho apunte son claros ejemplos del fenómeno denominado derivación. En el presente apunte utilizamos la palabra “derivación” debido a que ésta resalta la relación entre categorías gramaticales (Ej: fama—famoso / fame—famous ; tender—tendencia / tend—tendency). Este subconjunto se halla en un proceso de cambio permanente: con el paso del tiempo, se van incorporando a él nuevos ítems léxicos, y se van descartando otros. De ahí la denominación de “abierto”. En el esquema 1.1 figuran ejemplos de ítems léxicos de cada una de las cuatro categorías de este subgrupo abierto. Hemos incluido palabras con alta frecuencia de uso.

**Esquema 1.1**

<b>Subconjunto abierto o de palabras léxicas</b>	<b>VERBO</b>	<i>be</i> <i>have</i> <i>come</i> <i>go</i> <i>take</i>	<i>put</i> <i>move</i> <i>see</i> <i>read</i> <i>write</i>
	<b>SUSTANTIVO</b>	<i>key</i> <i>chain</i> <i>gap</i> <i>example</i> <i>rotation</i>	<i>device</i> <i>magnitude</i> <i>view</i> <i>solution</i> <i>society</i>
	<b>ADJETIVO</b>	<i>high</i> <i>low</i> <i>big</i> <i>small</i> <i>large</i>	<i>wide</i> <i>narrow</i> <i>analytic</i> <i>predictable</i> <i>historical</i>
	<b>ADVERBIO</b>	<i>slowly</i> <i>probably</i> <i>inwards</i> <i>clockwise</i> <i>clearly</i>	<i>often</i> <i>always</i> <i>never</i> <i>once</i> <i>evidently</i>

Actividad 1: Traduzcan todas las palabras del esquema 1.1. Se trata de ítems léxicos que registran una alta frecuencia de uso en textos de las ciencias y técnicas, y en los de otros ámbitos también.

Actividad 2: Identifiquen las palabras del esquema 1.1 que están compuestas por una raíz y uno o más afijos.

- 2) El **subconjunto cerrado o de palabras funcionales** está constituido por las cuatro últimas categorías de la lista: pronombre, preposición, artículo y conjunción. Estas palabras tienen un significado fundamentalmente gramatical: sus miembros relacionan partes del

discurso y sólo expresan significados gramaticales como caso, género o persona. En cuanto a su morfología, los miembros de este grupo no se relacionan entre sí, salvo algunas pocas excepciones. Tanto en el inglés como en el español, estas palabras suelen ser muy breves en su extensión. Este subconjunto también se denomina "cerrado" debido al hecho de que el lenguaje no incorpora cambios en este grupo con tanta facilidad como lo hace en el anterior. Es necesario que pasen siglos para que se produzca un cambio. En la tabla 1.1 presentamos algunos ejemplos de miembros de este conjunto.

**Tabla 1.1 Palabras funcionales**

Pronombres	Conjunciones	Preposiciones	Artículos
nosotros, ellos, ésta, aquello, esto, algunos, etc.	y, pero, o, sino, luego, así que, etc.	a, bajo, con, para, desde, etc.	el, la, los, un, unas, etc.
<i>we, they, this, that, some, etc.</i>	<i>and, but, or, then, so, etc.</i>	<i>to, under, with, for, from, etc.</i>	<i>the, a, an.</i>

Ya explicamos más arriba que la expresión "categorías gramaticales" designa el mismo concepto que la expresión "clases de palabras"; asimismo, quedó aclarado por qué preferimos la designación "categorías gramaticales". En el apunte "Léxico y Morfología" describimos la estructura interna o morfología de las categorías gramaticales. Aquí nos abocaremos al estudio del funcionamiento de las categorías gramaticales en la expresión de significados. Presentaremos una breve explicación de cada una de las categorías gramaticales, distinguiendo siempre las definiciones y descripciones semánticas de las sintácticas. Nuestro objetivo final es presentar una descripción de la lengua como sistema, una descripción que conduzca a los estudiantes a reflexionar acerca de su funcionamiento en los textos escritos.

---

## 2. El verbo

---

### 2.1. Definición

A diferencia de lo que se cree en general, no es correcto definir al verbo sólo como acción. Existen dos razones fundamentales para contradecir esta definición: a) no todos los verbos son acciones, y b) no todas las acciones son verbos. La afirmación presentada en a) es simple de explicar ya que hasta con pensar en verbos como *ser, parecer, tener, pensar, morir, nacer, concluir*, etc. La demostración de b) también resulta bastante obvia si recordamos palabras como *operación, salto, baile, caminata, carrera*, etc. (o la misma "acción") que son sustantivos.

Lo dicho en el párrafo anterior demuestra que una **definición semántica** de verbo no resulta aceptable. Es decir, no podemos afirmar que una palabra es un verbo teniendo en cuenta sólo su significado. Es necesario considerar su forma y función. Ya hemos adelantado algunos comentarios sobre la forma de los verbos en la Parte I, "Léxico y Morfología". Aquí definiremos la **función** del verbo.

**El verbo es la única categoría que expresa la noción de tiempo por medio de un morfema sufijo.**

Esta definición sí es precisa. De todas las categorías gramaticales, el verbo es la única que inflexiona, o cambia su parte final, para expresar la noción de tiempo presente, pasado o futuro. Esta generalización rige tanto en el inglés como en el español. En la tabla 2.1 brindamos algunos ejemplos de formas verbales en las cuales hemos resaltado en negrita y con subrayado el morfema que indica tiempo. Tomamos el verbo *broaden* que significa *ensanchar*.

**Tabla 2.1: Morfemas de tiempo**

Tiempo	Inglés: broaden	Español: ensanchar
presente simple (3ª persona)	broaden <u>s</u>	ensanch <u>a</u>
pasado simple	broaden <u>ed</u>	ensanch <u>ó</u>
futuro	will broaden	ensanch <u>ará</u>

Nos parece importante recalcar la idea de que el verbo es la única categoría gramatical que expresa tiempo de esta manera. Los adverbios, como veremos más adelante, también se pueden referir al tiempo pero no lo hacen mediante un morfema. Los adverbios se refieren a la noción de tiempo en su significado mismo. Los verbos, en cambio, expresan un significado (un estado, un evento, un proceso, una acción, etc.) y además **inflexionan** para indicar su referencia a un momento en el tiempo.

En el **Anexo I** presentamos las principales formas verbales y conjugaciones de tres verbos de uso frecuente.



Actividad 1: Expliquen cómo expresa el verbo la noción de tiempo futuro en el inglés.

Actividad 2: Elaboren cinco tablas del tipo de la tabla 2.1 con distintos verbos de los textos de su cuadernillo de lecturas.

## 2.2 Los verbos modales

Los verbos modales son llamados así porque indican la modalidad en que el evento o estado designado por el verbo principal se efectivizó, efectiviza o efectivizará. Las modalidades posibles en inglés son dos: probabilidad y necesidad. (Ver tabla 2.2)

**Tabla 2.2: Verbos modales**

Probabilidad	Necesidad
<i>can, may, might, could</i>	<i>must, ought, should, shall,</i>

Estos verbos tienen la particularidad de que constituyen un subgrupo cerrado. Además, funcionan de una manera especial ya que no inflexionan, es decir nunca cambian su forma. Por otra parte, siempre preceden al verbo principal que los acompaña, que lleva la forma de infinitivo. Esta característica particular los hace fáciles de identificar e interpretar especialmente en el discurso escrito. A continuación brindamos algunos ejemplos de verbos modales utilizados en textos técnicos:

- 1) We can classify the planets of our solar system by one or more of the following characteristics: . . .
- 2) All of the above suggests that we should examine the conflict from a different perspective.
- 3) Theme parks must not replace real parks.

Actividad 3: Traduzcan los ejemplos presentados arriba al español.

## 2.3 La voz pasiva

Tanto en el inglés como en el español los verbos pueden ser usados en **voz activa** o en **voz pasiva**. Un verbo se encuentra en voz activa cuando funciona teniendo como sujeto al agente que lleva a cabo el proceso o la acción expresados por el verbo, o al elemento que se encuentra en el estado denotado por el verbo.

Ej: *Argentina exported a record amount of cereals.*

*The investigators found a simple solution.*

Un verbo se encuentra en voz pasiva cuando funciona teniendo como sujeto al objeto sobre el cual recae la acción del verbo o que es afectado por el proceso o estado designado por el verbo.

Ej: *A record amount of cereals was exported by Argentina.*

*A simple solution was found by the investigators.*

Esta forma del verbo consta de dos partes: 1) el verbo *to be* en el tiempo que corresponda, y 2) el verbo principal en forma de participio pasado. Esta estructura tan particular hace que la voz pasiva sea fácilmente detectable en el discurso escrito. Es importante recalcar que la voz pasiva es una forma verbal con una frecuencia de uso extremadamente alta en los textos técnicos y científicos. Esto se condice con la idea de que un evento relatado utilizando la voz pasiva pone el énfasis en el evento mismo y no en el agente que lo lleva a cabo, lo cual contribuye a enfatizar el carácter despersonalizado del discurso técnico-científico. Llamaremos a esta función de la voz pasiva, entonces, **despersonalización**.

Actividad 4: Elijan uno de los fragmentos de texto presentados abajo. Subráyen los verbos que se encuentran en forma de voz pasiva. Expliquen qué efecto se obtiene con el uso de esta forma gramatical. También analicen el uso de los verbos en tiempos pasados, presentes o futuros y el de los verbos modales.

*In Latin America, as elsewhere in the post-Second World War period, states thought that they could—and should—shape the pattern of economic change. Nevertheless, the quest to foster business was sustained throughout this period, even if the policy rhetoric became more nationalistic and statist. By the 1990's the market was being projected as the source of legitimacy: the state was legitimized through delivery of growth with macroeconomic stability, a condition that could only be guaranteed by the market.*

*This report deals with underground construction practices and will provide information for comparing the advantages and disadvantages for methods of constructing hardened facilities. Current procedures and problems in underground construction were evaluated in the areas of cut and cover methods, deep shafts, tunneling, ground water control, security and survivability, costs, and energy savings. An example building was then taken for underground siting to compare the applicability of the alternative construction techniques described in the literature.*

## Anexo I

### Formas verbales de uso frecuente

Tiempo	TO BE	TO HAVE	TO DO
<b>presente</b>	am, is, are	have, has	do, does
<b>pasado</b>	was, were	had	did
<b>futuro</b>	will be	will have	will do
<b>todos</b>	being, been	having, had	doing, done

Tiempo	Modelo de verbo regular: WORK	Modelo de verbo irregular: FIND
<b>presente</b>	-work, works -is working, are working -has been working, have been working	-find, finds -is finding, are finding -has been finding, have been finding
<b>pasado</b>	-worked -was working were working -has worked, have worked -had worked -had been working	-found -was finding, were finding -has found, have found -had found -had been finding
<b>futuro</b>	-will work -will be working -will have worked -will have been working -is working, are working	-will find -will be finding -will have found -will have been finding -is finding, are finding

---

### 3. El sustantivo

---

#### 3.1 Definición

Tradicionalmente el sustantivo se ha definido como una clase de palabra que se usa para referirse a personas, animales, cosas o lugares. Este tipo de **definición semántica** no es la más atinada, ya que deja fuera de la lista de sustantivos una gran cantidad de palabras como por ejemplo: *muerte, sinceridad, éxito, felicidad, amor, mareo, dolor*. Podríamos intentar definir los sustantivos por medio de una lista, pero esto no resultaría tan provechoso como definirlos especificando sus características propias y únicas. Esto se puede lograr por medio de una definición formal, es decir, describiendo las posibles formas internas de los sustantivos (morfología) y el contexto lingüístico en el que se usan (su lugar en la oración).

La **definición morfológica** nos dice que todas las palabras que terminan en ciertos sufijos son sustantivos. Por ejemplo, *indication, likelihood, scholarship, darkness* son sustantivos porque tienen una terminación particular que los define como tales. En el español ocurre lo mismo.<sup>1</sup>

También desde el punto de vista de la morfología, podemos decir que las palabras que tienen forma plural son sustantivos. Así, *computer, state* y *source* (entre muchos otros) son sustantivos porque se pueden pluralizar agregando el morfema “-s”: *computers, states, sources*. En el español esta definición se extiende a los adjetivos, que también tienen forma plural. En el inglés los adjetivos no se pluralizan, por lo tanto, si una palabra está en forma plural es necesariamente un sustantivo. En los siguientes ejemplos comparamos las mismas expresiones en ambas lenguas.

Ej:	la pregunta difícil	-----	<i>the difficult question</i>
	el sistema remoto	-----	<i>the remote system</i>
	contrato comercial	-----	<i>commercial contract</i>
	<u>las</u> <u>preguntas</u> <u>difíciles</u>	-----	<i>the difficult questions</i>
	<u>los</u> <u>sistemas</u> <u>remotos</u>	-----	<i>the remote systems</i>
	<u>contratos</u> <u>comerciales</u>	-----	<i>commercial contracts</i>

Otra particularidad morfológica del sustantivo en el inglés es que es la única categoría gramatical que puede afijar el morfema “-’s”. Los dos sentidos más comunes de este morfema son: a) la idea de posesión, y b) la idea de duración.

Ej:	<i>the government’s plan</i>	<i>a week’s time</i>
	<i>the factory’s layout</i>	<i>a year’s duration</i>

---

<sup>1</sup> Presentamos algunos sufijos de sustantivos en la Tabla 1.4 de estos apuntes.

Con todo, la definición morfológica tampoco resulta completamente satisfactoria por dos razones. La primera es que muchos sustantivos no terminan en los típicos sufijos nominales (Tabla 3.2.), como por ejemplo: *air, money, purpose, sort, way, waste* entre tantos otros. Y la segunda es que algunos sustantivos tienen plurales irregulares: *ox/ oxen, child/ children, man/men, foot/feet, criterion/criteria*.

Luego de haber planteado estos dos tipos de definición y sus problemas, llegamos a la conclusión de que también necesitamos una **definición distribucional**. Este tipo de definición nos indica cómo se comporta el sustantivo en la oración, es decir, en qué tipo de contexto se presenta. Los sustantivos pueden ser precedidos 1) por un grupo de palabras denominadas determinantes, y 2) por uno o más adjetivos. Los determinantes son los siguientes: *the, a, an, this, these, that, those, which, y whose*. En los contextos que presentamos abajo, la única clase de palabra que puede ocupar los espacios vacíos es el sustantivo.

i.- *This \_\_\_\_\_ explores the main \_\_\_\_\_ of Peronist political clientelism among the urban poor.*

Las palabras que faltan son los sustantivos *article* y *functions*.

ii.- *The tubular \_\_\_\_\_ is made of steel. Taller \_\_\_\_\_ capture more energy.*

Las palabras que faltan son *tower* y *towers*, ambas sustantivos.

Actividad 1: Subrayen las palabras precedidos por determinantes en los siguientes fragmentos de texto. ¿A qué categoría pertenecen?

*In Latin America, as elsewhere in the post-Second World War period, states thought that they could—and should—shape the pattern of economic change. Nevertheless, the quest to foster business was sustained throughout this period, even if the policy rhetoric became more nationalistic and statist.*

*An overlooked opportunity for systems improvements through sequence changes is often the design of the control system. At what point or points controls are used in the process can have a dramatic impact on the complexity of the control system.*

### 3.2 La frase nominal

En primer lugar, conviene aclarar que el adjetivo “nominal” se refiere a lo relacionado con el sustantivo. Se usa este adjetivo debido a que otro término comúnmente usado para referirse al sustantivo es la palabra “nombre”. Una frase nominal es un grupo de palabras en el cual la palabra más importante es

un sustantivo o nombre. Las frases nominales funcionan generalmente como **sujeto** o como **objeto** de la oración. Analicemos las frases nominales en la siguiente oración:

- (1) Emotional strain may be considerable in this occupation.

El verbo de la oración es *be*. Lo precede el verbo modal *may*, que expresa la idea de probabilidad. El sujeto de la oración es *Emotional strain* y constituye una frase nominal. El **núcleo**, o palabra más importante de la frase, es un sustantivo: *strain*. Es importante poder identificar el núcleo porque es un elemento indispensable en la construcción del sentido del texto. En este caso se ubica inmediatamente antes del verbo. *Strain* no es una palabra totalmente transparente para los hablantes del español. La palabra *emotional* es un adjetivo que se refiere al sustantivo *strain*, y es transparente. En este ejemplo podemos ver en funcionamiento una regla general de la frase nominal en inglés: el núcleo de la frase nominal siempre se encuentra al final de la misma. Esta no es la posición regular del núcleo en la frase nominal del español.

*emotional strain* = *estrés emocional*

En (1), hay otra frase nominal: *this occupation*. Está formada por el sustantivo *occupation* y el determinante *this*. La palabra *in* es una preposición y, como tal, marca una fuerte divisoria semántica y formal en la oración. Ahora analicemos las frases nominales en otra oración:

- (2) These professionals combine their solid academic background with good business sense and management ability.

El verbo de la oración es *combine*. El sujeto es *These professionals*, una frase nominal compuesta por un determinante, *These*, y el núcleo, *professionals*, cuyo sentido es transparente para los hablantes del español. La preposición *with* delimita dos frases nominales. La primera frase es *their solid academic background* y la segunda *good business sense and management ability*.

Analicemos la primera frase: *their solid academic background*. Como dijimos arriba, el núcleo es la última palabra de la frase, o sea *background*, que aquí significa "formación" o "estudios". Las tres palabras anteriores modifican o califican a este sustantivo núcleo. Cuando intentamos darle sentido a esta frase nos vemos obligados a variar el orden de las palabras, resultando la siguiente frase en español: "su sólida formación académica". Lo mismo sucede en el caso de las restantes frases nominales, *good business sense* y *management ability*, que interpretamos como "buen sentido comercial" y "habilidad para el gerenciamiento", respectivamente. Es importante advertir también que, al construir el sentido de la frase nominal en español, es necesario agregar palabras, en particular, preposiciones.

Resumiendo, la interpretación de frases nominales en inglés requiere de dos operaciones lingüísticas:

- 1) la variación en el orden de las palabras de la frase, y
- 2) el agregado de palabras en español, en especial, de preposiciones.

Pasaremos a describir unas frases nominales especiales que son muy comunes en los textos técnicos y académicos escritos en inglés. Son las **frases nominales cuyos elementos son únicamente sustantivos**. Estas frases siguen la regla general, es decir, el núcleo es la última palabra de la frase. *Management ability* constituye un ejemplo de este tipo de frase. Está formada por dos palabras y las dos son sustantivos, pero el sustantivo núcleo es el último de la frase. Este tipo de construcción es altamente productiva en el inglés pero existe de manera muy limitada en el español. Es por ello que puede causar dificultad en la comprensión de un texto escrito en inglés.

Siguiendo la regla, podemos afirmar que el núcleo de la frase es *ability*. Esto quiere decir que la frase se refiere a una habilidad y no a un gerenciamiento. La frase significa “habilidad para el gerenciamiento” y no “gerenciamiento de la habilidad”. Vemos que para interpretar la frase correctamente debemos leer hacia la izquierda. En los textos técnico-científicos estas diferencias de sentidos pueden ser cruciales cuando intentamos lograr una correcta interpretación de la información.<sup>2</sup>

**Actividad 2:** Traduzcan las siguientes frases nominales que están formadas sólo por sustantivos.

*Factory automation*

*Nineteenth-century liberalism*

*Consolidation efforts*

*Worker safety*

*Manufacturing research engineer*

*Systems analyst*

*Delta control*

*Water cycle*

*Sea level*

*Nation state*

*Gulf coast communities*

*Inclusion policy*

*Market economy*

**Actividad 3:** Traduzcan las siguientes frases al inglés.

Nivel de seguridad

Control del agua

Desarrollo costero

Desarrollo del comercio

Comité de desarrollo

Exportación de cereales

Organizaciones comerciales

Protección contra temporales

Canal de historia

Acumulación de información

Relaciones de mercado

**Actividad 4:** Escriban frases nominales en inglés, inventadas por ustedes, formadas sólo por sustantivos. Expliquen su significado.

---

<sup>2</sup> Podrán encontrar más información acerca de este tema en los apuntes *Inglés III. 2014. Material teórico. Textos y guías de lectura* (pp. 9-16), que se pueden obtener en la UNLu.

---

## 4. El adjetivo

---

### 4.1 Definición

Generalmente se define al adjetivo como una clase de palabra que se refiere a las cualidades o particularidades de las personas, las cosas y los entes abstractos. Así, palabras como *alto*, *difícil*, *lento*, e *interesante*, entre muchas otras, se consideran adjetivos. Sin embargo, esta definición no es nada precisa, ya que también se consideran cualidades la *altura*, la *dificultad*, la *lentitud*, y el *interés*, que son sustantivos. Lo mismo ocurre en el caso del inglés. Comúnmente se consideran adjetivos las palabras *high*, *difficult*, *slow*, y *interesting*, mientras que *height*, *difficulty*, *slowness* y *interest*, que también denotan cualidades, se consideran sustantivos. Nuevamente vemos que una **definición semántica** no resulta adecuada.

En el Parte I, "Léxico y Morfología", ya adelantamos una manera posible de identificar adjetivos: por su terminación (Tabla 3.1). Pero esta definición tampoco resulta satisfactoria ya que adolece de una clara imprecisión: por un lado, existe un gran número de adjetivos que no tienen esas terminaciones, como por ejemplo *high*, *difficult* y *slow*; por otra parte, existen palabras que tienen esas terminaciones pero que no son adjetivos. De todas maneras, seguimos pensando que la morfología de las palabras es una buena guía y ayuda en el momento de llegar a determinar su sentido.

Con respecto a esta última aseveración, podemos decir que el adjetivo, en la lengua inglesa, tiene una particularidad que lo convierte en un buen exponente de la importancia que tiene la morfología en la tarea de interpretar un texto. Esta particularidad consiste en que, en esta lengua, el adjetivo inflexiona para expresar **grado de aplicabilidad**. Existen dos morfemas sufijos (*-er* y *-est*) que se adosan al adjetivo para indicar en qué grado su cualidad se aplica. Unos ejemplos esclarecerán la idea:

- (1) *Córdoba is bigger than San Luis.* (Córdoba es más grande que San Luis.)
- (2) *Buenos Aires is the biggest province in Argentina.* (Buenos Aires es la provincia más grande de la República Argentina.)

Antes de pasar a explicar esta particularidad del adjetivo, nos referiremos brevemente a su ubicación en la oración, es decir presentaremos una **definición distribucional** del adjetivo. Los adjetivos acompañan siempre a un sustantivo al cual califican o determinan. En el inglés, a diferencia del español, el adjetivo va colocado delante del sustantivo en la frase nominal. Asimismo, y en este caso al igual que en el español, el adjetivo puede ubicarse después del verbo. Analicemos el siguiente ejemplo:

- (3) *The raw materials are cheap.*



## 4.2 Grado comparativo

Analicemos el ejemplo (1) de esta sección:

(1) *Córdoba is bigger than San Luis.*

En esta oración, se está realizando una **comparación** entre dos elementos desiguales en cuanto a su tamaño, dos provincias. Para ello, el adjetivo *big* inflexiona adosando el sufijo **-er**. La comparación se completa con la palabra *than* antecediendo al segundo término. Pero esta no es la única manera de expresar la idea de comparación con un adjetivo. Analicemos otro ejemplo:

(4) *Córdoba is more extensive than San Luis.*

Aquí, al igual que en (1), se está realizando una comparación desigual que también se refiere al tamaño de las provincias. Sin embargo, el adjetivo *extensive* no inflexionó. Esto se debe a que el adjetivo tiene más de dos sílabas. En el caso de los adjetivos de más de dos sílabas, la comparación se expresa de manera composicional, es decir, por medio de una combinación de palabras. En nuestro ejemplo en (4) las palabras son *more*, *extensive* y *than*.

El lector de un texto en inglés sólo necesita identificar estas estructuras y relacionarlas con su función, que es la de establecer una comparación desigual. Para llevar a cabo esa identificación, será suficiente el reconocimiento de las dos siguientes formas lingüísticas en el texto:

adjetivo-er + than  
more + adjetivo + than  
less + adjetivo + than

En relación al reconocimiento de formas lingüísticas, agregaremos tres puntos importantes a nuestro comentario:

1. Los adjetivos *good* y *bad* tienen sus propias formas para el grado comparativo: good ----- better bad-----worse
2. No se debe confundir el morfema **-er** de **comparación** con el mismo morfema para la noción de **agente**. (Ver Tabla 3.2 en Parte I.)
3. La frase comparativa *the + adjetivo-er* se usa en un tipo especial de estructura que combina dos adjetivos. Su función también es la de comparar. En el siguiente ejemplo se comparan la velocidad de manejo y el riesgo que se corre. ¿Cómo traducirías la oración?

*The faster you drive, the higher the risks you take.*

**Actividad 1:** Identifiquen, en el siguiente fragmento, las palabras que expresan las ideas de agente y de comparación.

*For the new conservative government in Ontario, the province of Alberta was to be the lead player in cutting costs, and also in aligning its policies in an ideological way destined to highlight a stronger government effort and interest in social values.*

### 4.3 Grado superlativo

Analicemos el ejemplo (2) de esta sección:

(2) *Buenos Aires is the biggest province in Argentina.*

En este ejemplo también se está realizando una comparación desigual, pero no entre dos elementos sino entre más de dos. Un elemento, en este caso Buenos Aires, tiene el **máximo grado de aplicabilidad** de la cualidad: es la más grande de todas. El adjetivo *big* flexiona adosando el morfema sufijo **-est**. Decimos que el adjetivo se encuentra en grado superlativo. Esta forma de expresar comparación desigual lleva el artículo *the* delante del adjetivo, como se puede observar en (2).

De la misma forma en que ocurre con el grado comparativo, el grado superlativo también posee otra estructura para los adjetivos de más de dos sílabas. Veamos un ejemplo:

(5) *Buenos Aires is the most extensive province in Argentina.*

En (5) se expresa la misma idea que en (2), pero de manera composicional mediante la combinación de las palabras *the*, *most* y *extensive*. Nuevamente debemos tener en cuenta que, a los fines de la interpretación de textos escritos en inglés, la identificación de las formas superlativas y su interpretación semántica son suficientes. Estas formas son las siguientes:

the + adjetivo-est  
the most + adjetivo  
the least + adjetivo

Las formas para el grado superlativo de *good* y *bad* son *best* y *worst*, respectivamente. Por otra parte, resulta interesante advertir que las palabras *first* y *last*, que también expresan la idea de grado máximo, terminan en **-st** (como *most*, *least*, *best* y *worst*) porque provienen de formas superlativas reducidas (*first* = el primero; *last* = el último).

### 4.4 Grado de igualdad

Este grado de aplicabilidad de una cualidad se expresa únicamente de manera composicional, combinando las palabras *as* o *so* con un adjetivo. En este caso la estructura que conviene identificar en el texto es la siguiente:

as + adjetivo + as  
so + adjetivo + as

Veamos un ejemplo: (6) *Pewter is as malleable as copper.* (El peltre es tan maleable como el cobre.)

La palabra *as* también se utiliza en otras frases que denotan la idea de igualdad, como por ejemplo en los conectores *as well as* y *such as*.

Actividad 2: Identifiquen las formas comparativas en las siguientes oraciones. Separen las comparaciones de igualdad de las de desigualdad, y luego, dentro de estas últimas, indiquen cuáles son de grado superlativo y cuáles de grado comparativo.

- 1- Water is the commonest liquid on the earth.
- 2- Measures taken to reduce atmospheric pollution were more successful in some states than in others.
- 3- Recent analyses confirm that poverty, rural residence and general inequality persist as the strongest inverse correlates of school attendance.
- 4- Sugar dissolves better in hot coffee than in cold coffee.
- 5- The rate of increase was as slow as in the previous decade.
- 6- Daniels (1997) has produced a masterful examination of white supremacist discourse, which argues that elements of extremist thought and concepts are less frequent in the discourse of the Right than in that of government organizations.
- 7- The most important transition metals are iron and copper.
- 8- The intensities of the undigested  $\alpha$ -Kafirin bands were measured. Higher band intensity indicated lower protein digestibility.
- 9- Of the seaweeds tested, *Fucus* showed the highest antioxidant activity.
- 10- The aquaculture industry is as active in Argentina as in Chile.

---

## 5. Las conjunciones

---

### 5.1 Definición

Existe un grupo de palabras, tanto en el inglés como en el español, cuya función es la de unir y relacionar las partes de un texto. Este conjunto de palabras está formado por palabras de diferentes clases, pero en este apunte las designaremos a todas con el término **conectores**. Los conectores tienen tres funciones básicas en el texto:

- 1) hacer explícita la relación semántica existente entre frases, oraciones o párrafos;
- 2) hacer explícita la organización del texto; y
- 3) aludir a la actitud o intención del autor del texto.

De esta manera, y en particular como resultado de las funciones 1) y 2), los conectores contribuyen a intensificar la unión de las partes del texto y a resaltar la relación entre ellas. Esta característica fundamental del texto, la conexión formal y semántica entre sus partes, se denomina **cohesión**.<sup>3</sup> Los conectores constituyen una herramienta de gran utilidad en la lectura e interpretación de textos.

A continuación presentamos un fragmento de un texto sobre educación, escrito por Paulo Freire, en el cual se puede observar el funcionamiento de tres conectores.

Empezaremos reafirmando el hecho de que los hombres son seres de la praxis. Son seres del quehacer, y por ello diferentes de los animales, seres del mero hacer. Los animales no "admiran" el mundo. Están inmersos en él. Por el contrario, los hombres como seres del quehacer "emergen" del mundo y objetivándolo pueden conocerlo y transformarlo con su trabajo. Los animales, que no trabajan, viven en su "soporte" particular al cual no pueden trascender. De ahí que cada especie animal viva en el "soporte" que le corresponde y que éstos sean incommunicables entre sí para los animales en tanto franqueables a los hombres.

El conector "por el contrario" subraya o intensifica la relación de CONTRASTE que se viene desarrollando en el primer párrafo. Y el conector "De ahí que" subraya la relación de CAUSA CONSECUENCIA existente entre una idea de la primera oración y una de la segunda. El conector "y", finalmente, expresa la idea de ADICIÓN. La frase "por ello" en la primera oración también puede considerarse un conector de CAUSA-CONSECUENCIA.

Ahora comparemos los siguientes ejemplos en inglés:

---

<sup>3</sup> Podrán encontrar más información acerca de este tema en los apuntes *Inglés III. 2014. Material teórico. Textos y guías de lectura* (pp. 5-8), que se pueden obtener en la UNLu.

1a) *Air pollution can affect wide areas. Gases diffuse quickly.*

1b) *Air pollution can affect wide areas because gases diffuse quickly.*

2a) *Following the introduction of the Food Guide Pyramid in 1992, there was considerable media coverage and public education about its use. By 2004 an impressive 88% of consumers had heard of it.*

2b) *Following the introduction of the Food Guide Pyramid in 1992, there was considerable media coverage and public education about its use. As a result, by 2004 an impressive 88% of consumers had heard of it.*

En 1b) arriba, el conector “because” expresa la relación de CAUSA-CONSECUENCIA explícitamente. Por ello 1b) resulta más clara para el lector que 1a). En 2b), la frase “As a result” también expone la relación de CAUSA-CONSECUENCIA, lo cual hace que 2b) sea más fácil de comprender que 2a). Los ejemplos 1b) y 2b) son más claros para el lector porque la relación semántica entre las dos proposiciones está explicitada por medio de un conector.

Analicemos la función de los conectores en los siguientes ejemplos:

3) *In the first place, we will define the concept ‘acculturation’ synthetically.*

*Thereafter we will provide a detailed analysis of related terms.*

4) *Unfortunately, the method was not applied in other fields.*

En 3) los conectores ayudan a anticipar cómo está organizada la información en el texto, lo cual facilita notablemente su lectura. En 4) el conector alude a la actitud del autor, hecho que también servirá de orientación al lector.

**Actividad 1:** Explique el funcionamiento de los conectores en los siguientes ejemplos.

- 1- Many people are aware that they overeat but they do not consider it a problem unless they perceive that they have a weight problem.
- 2- Some colleagues felt a sense of shame that Ontario should turn so radically to a business-model approach. What is worse, business groups are involved in the writing of the school curriculum.
- 3- They thought it possible to solve problems related to subjugation, negligence and abuse by resorting to violence in the reform school. However, violence could only be accepted when used by the young.

En la **Tabla 5.1** presentamos una lista de conectores clasificados por la relación semántica que expresan.

**Tabla 5.1 Conectores de uso frecuente**

<b>Relación semántica</b>	<b>Conectores</b>
<b>ADICIÓN</b>	and, also, besides, as well, as well as, not only... but also..., in addition, additionally, moreover, furthermore, what is more, a further x, another x
<b>CAUSA</b>	because, due to, since, for, as, as a result of, considering, owing to, on account of, in view of the fact that, for this reason, this is the reason why, that is why
<b>CONSECUENCIA</b>	thus, then, so that, hence, therefore, consequently, in this way, in consequence, for that reason, accordingly, owing to this, thereby, for this purpose, to this end
<b>CONTRASTE</b>	though, but, although, still, however, nevertheless, regardless, yet, in contrast, instead, whereas, while, rather, else, on the contrary, notwithstanding, nonetheless, in spite of, despite, on the other hand, otherwise, alternatively
<b>CONCESIÓN</b>	and yet, yet, still, although, though, even though, even so/if, although true, granted that..., in spite of, despite, in any case, nevertheless, no matter how / which / where..., notwithstanding
<b>CONDICIÓN</b>	if, only if, as long as, when, on condition that, provided that, unless, only in case that
<b>SIMILITUD</b>	like, likewise, similarly, in the same way, in like manner, in a similar manner, equally important,
<b>SECUENCIA</b>	first, second, third, last, firstly, secondly, thirdly, lastly -in the first place, first of all, initially, to begin/start with -next, later, then, afterwards, subsequently, thereafter, following -finally, to conclude, last of all,

<b>OBJETIVO</b>	in order to, so as to, with a view to, in order that, with the aim/intention/objective/ purpose, to this end, to this purpose
<b>ACLARACIÓN</b>	that is to say, that is, i.e., in other words, or rather, actually, in fact, in reality, more precisely, specifically, namely, by this we mean, indeed
<b>EJEMPLIFICACIÓN</b>	for example, for instance, e. g., such as, to illustrate, this is shown, take the case of
<b>CONCLUSIÓN</b>	to sum up, in sum, to conclude, in conclusion, in a few words, in a word, in outline, in a nutshell (infml.), basically, essentially, in brief, briefly, concisely, altogether, all in all, on average

Actividad 2: Intente establecer una relación semántica entre las proposiciones en cada oración. Luego seleccione, del recuadro, los conectores apropiados para cada caso.

1. Energy is central to social and economic well-being  
\_\_\_\_\_ energy production and consumption  
place considerable pressures on the environment.
2. A bar-magnet suspended horizontally in a paper stirrup will always set  
with the line joining its poles along a north and south line  
\_\_\_\_\_  
the magnet has a north-seeking pole and a south-seeking pole.
3. Mendeléev called his table a periodic table  
\_\_\_\_\_ elements with similar properties  
occurred periodically.
4. Turn the handle \_\_\_\_\_ the wheel starts  
rotating.
5. Strong alkalis can be corrosive and dangerous like acids  
\_\_\_\_\_ never let alkalis get on your  
skin and always wear eye protection when using them.

in other words	however	that is to say	
so that	but	hence	because
therefore	i.e.	since	accordingly

## 5.2 El metatexto

Hasta ahora nos hemos referido a los conectores como si todos ellos funcionaran de la misma manera. En realidad esto no es así. Los conectores de ACLARACIÓN y de CONCLUSIÓN son distintos en virtud del objeto al que se refieren. Estos dos tipos de conectores, a diferencia de los demás, se refieren al texto mismo del que forman parte. En otras palabras, tienen una función metatextual, son parte del metatexto. El metatexto está formado por todos los elementos del texto que se refieren al mismo texto. Los conectores de SECUENCIA y de OBJETIVO también suelen ser utilizados en referencia al texto.

En realidad ya habíamos aludido al metatexto cuando, al inicio de esta sección, presentamos una enumeración de las tres funciones de los conectores. Habíamos anotado en segundo lugar la función de hacer explícita la organización del texto. Ésta es una función metatextual.

En muchos textos académicos de la ciencia y la técnica—en particular en los *papers*—es común que los autores incluyan comentarios metatextuales. El que escribe intenta facilitarle la tarea al lector expresando sus ideas de manera clara, y también explicitando lo que va haciendo en el discurso a medida que avanza en su elaboración. Veamos algunos ejemplos:

- 1) The aim of this report is to provide an assessment of the progress made by the energy sector towards environmental integration. The report addresses six policy questions to provide a systematic evaluation.
- 2) To sum up then, fictional violence is both individual and collective in nature.

**Actividad 3:** Subraye el metatexto en los siguientes fragmentos. Explique qué intenta hacer el escritor en cada uno de los casos.

1- Beta and gamma radiation can be used to detect the level of material inside a container. For example, the level of liquid in a fire extinguisher can be found by placing a radioactive source at one side and a detector at the other.

2- We have traced three dimensions of expressive violence in young people's talk. First, it was characterized as disapproval. Second, it was utilized in the talk about emotions. Third, expressive narrative means appeared in the talk. The next three sections will analyze these three dimensions more closely.

3- Synthetic polymers often have advantages over traditional materials. They are often cheaper, and they may be lighter and stronger. Unlike natural materials they do not rot or get broken down by bacteria. In other words, they are not biodegradable.

4- The point, in a few words, is that government is not nearly as focused on academic and scientific research as it is on the daily media scrum.



## Texto y Paratexto<sup>1</sup>

### La forma del paratexto

Lo que llamamos texto es, en primera instancia, una superficie escrita en la que, a simple vista, se distinguen zonas o bloques diferenciados. Los títulos se destacan por su ubicación, por la distancia que los separa del resto del texto y por otras marcas gráficas, como tipo de letra distinto o subrayado. La disposición en párrafos, que pueden estar separados por un interlineado más amplio o empezar con sangría, es otra de las primeras informaciones que el lector obtiene, antes incluso de emprender la lectura propiamente dicha, junto con lo escrito en los márgenes, las notas o anotaciones que no pertenecen al texto sino que son agregados o aclaraciones hechas en un momento posterior. A estos primeros datos, presentes en casi todos los textos, impresos o manuscritos, pueden sumarse variaciones de tipo y cuerpo de letra, asteriscos o números insertados sobre o al nivel de la línea, comillas, paréntesis, guiones, signos todos que son captados por contraste con la grafía dominante. Algunos de ellos son signos de puntuación, es decir, forman parte del código escrito en su dimensión ideográfica. Los signos de puntuación, en su conjunto, integran un sistema de señalización del texto escrito cuya finalidad principal es organizar la información que este aporta, jerarquizar las ideas e indicar la distancia o el grado de compromiso que tiene el que escribe con las palabras que usa. Los signos de puntuación, por lo mismo, son parte del texto; sin ellos, este sería una masa indiscriminada de palabras casi imposible de descifrar; es decir, no sería texto.

Pero no todos los signos que se relevan en este "barrido" inicial, previo a la lectura, pertenecen al texto del mismo modo que la puntuación. Las variaciones tipográficas y de diagramación o disposición de texto y gráfica (cuadros, gráficos, ilustraciones, etc.) en la página, son cuestiones morfológicas, que hacen a la forma en que el texto se presenta a la vista. Un mismo texto puede asumir "formas"

---

<sup>1</sup> Este apunte es un resumen de las explicaciones de paratexto formuladas por Maite Alvarado.

(diseños) distintos, sin que el contenido del mismo se modifique sustancialmente. Estos aspectos morfológicos constituyen un “plus” que se agrega al texto para facilitar la lectura o para favorecer un tipo de lectura que interesa al autor propiciar. Se trata, entonces, de elementos paratextuales, auxiliares para la comprensión del texto.

## **Los márgenes del texto**

Gérard Genette define el paratexto como lo que hace que el texto se transforme en libro y se proponga como tal a sus lectores y al público en general (Genette, 1987). Además de los elementos verbales (prefacios, epígrafes, notas, etc.), Genette incluye manifestaciones icónicas (ilustraciones), materiales (tipografía, diseño) y puramente factuales (hechos que pesan sobre la recepción, información que circula por distintos medios acerca de un autor, por ejemplo. Es el caso del físico Stephen Hawkins, cuya Historia del tiempo fue best-seller en 1991, en parte debido a la coincidencia, en la persona del autor, de una extraordinaria capacidad intelectual y una notoria discapacidad física).

Etimológicamente, “paratexto” sería lo que rodea o acompaña al texto (para = junto a, al lado de), aunque no sea evidente cuál es la frontera que separa texto de entorno. El texto puede ser pensado como objeto de la lectura, a la que preexiste, o como producto de ella: se lee un texto ya escrito o se construye el texto al leer. Pero ya se considere que el texto existe para ser leído o porque es leído, la lectura es su razón de ser, y el paratexto contribuye a concretarla. Dispositivo pragmático, que, por una parte, predispone –o condiciona– para la lectura y, por otra, acompaña en el trayecto, cooperando con el lector en su trabajo de construcción –o reconstrucción– del sentido.

Desde una perspectiva pragmática, se podría decir que es el objetivo de la lectura el que decide el recorte y, por lo tanto, define el carácter paratextual o textual de algunos elementos. Un prólogo puede perder su carácter de tal al ser

desvinculado del corpus que prologa y analizado en sí mismo como texto. Pero ese cambio de perspectiva implica su exclusión del paratexto. Lo que relativiza la definición puramente pragmática y obliga a indagar en lo discursivo si hay rasgos distintivos que diferencien texto de paratexto. El propio Genette se encarga de precisar que el paratexto es, básicamente, "un discurso auxiliar, al servicio del texto, que es su razón de ser" (Genette, 1987:16). En esta misma línea, Daniel Jacobi lo define como el "conjunto de elementos del cotexto a los que el propio texto puede remitir por un sistema de referencias señalizadas como "ver fig." o "Cf." ". Claro que escritores como Rodolfo Walsh, en su cuento "Nota al pie", y Vladimir Nabokov, en *Pálido fuego*, han cuestionado la extraterritorialidad de lo paratextual y su carácter subsidiario, trasladando a las notas el cuerpo central del texto. Pero la literatura, es sabido, gusta de la transgresión.

Lindando con el texto por los márgenes o fundiéndose con él para darle forma, recurriendo al lenguaje de la imagen o privilegiando el código lingüístico, el paratexto pone su naturaleza polimorfa a disposición del texto y de su recepción.

## El uso del diccionario

Una palabra desconocida se nos presenta siempre en un contexto, en una situación de uso del lenguaje oral o escrito. Encontrar el significado de tal palabra, entonces, significa:

- a) Poder reconocer algunos de sus rasgos semánticos generales, y
- b) Establecer su relación con el contexto que la contiene.

Cuando buscamos una palabra desconocida en el diccionario, lo que hacemos es cotejar nuestras conjeturas acerca de su significado con la información del diccionario. Estas conjeturas las realizamos en base a nuestro conocimiento del tema tratado y nuestras interpretaciones de los contextos lingüísticos y textuales. La tarea de cotejo nos hará ir y volver del texto al diccionario varias veces.

Los diccionarios ofrecen varios significados, o **acepciones**, para cada palabra. Recomendamos leerlos todos antes de elegir el más relevante a nuestro contexto. En el caso de la lectura, éste será el significado que nos permita completar los conceptos que veníamos construyendo cuando nos encontramos con la palabra desconocida y decidimos interrumpir la lectura para buscar la palabra desconocida en el diccionario.

### Acerca de la elección del diccionario.

El año de edición de un diccionario es importante. Esto se debe a que las lenguas vivas son sistemas que están en un proceso continuo de cambio. El inglés y el español son lenguas vivas y como tales incorporan expresiones nuevas, transforman expresiones antiguas y pierden expresiones continuamente. Es importante, entonces, que el diccionario que uses sea de edición reciente. En cuanto a la cantidad de palabras, pensamos que un diccionario de alrededor de 50.000 palabras será adecuado para el fin de la interpretación de textos escritos en inglés.

### Acerca de la organización del diccionario.

Los diccionarios comúnmente constan de las siguientes partes:

#### **1-Anexos, apéndices, secciones o adendas**

Éstas pueden resultar de mayor o menor utilidad según las necesidades. Suelen presentar listas de abreviaturas, frases de uso universal (sine qua non, grosso modo, sic, e.g., in totum, droit de gens, tour de forcé, ut supra, zeitgeist, etc.) elementos de



gramática o morfología, tablas de conjugaciones verbales, tablas de medidas y sus equivalentes, listas de países y capitales, etc.

## **2- Cuerpo central del diccionario.**

Las páginas del cuerpo central están divididas en dos o tres columnas. Éstas contienen los artículos que son las secciones dedicadas a cada palabra. Cada artículo es iniciado por una palabra en negrita, a la cual le sigue la representación fonética (entre corchetes) y el rótulo gramatical (en cursiva y abreviado). Luego sigue la definición o un equivalente semántico de la palabra. Finalmente aparecen los ejemplos en cursiva y las expresiones idiomáticas en negrita. En estos dos últimos, la palabra se representa por su letra inicial y punto, o por el símbolo , a fin de evitar repetirla dentro del artículo.

Los números dentro del artículo separan los diferentes usos y significados de la palabra. El punto y coma separa los significados afines, y la coma, los sinónimos. Las funciones gramaticales van separadas por guión y punto. Las abreviaturas de campo, materias, origen y uso idiomático de la palabra van entre paréntesis antes de la traducción o, para un sentido en particular, después de la traducción.

### **Actividades.**

Las páginas del diccionario necesarias para realizar las siguientes actividades se encuentran al final de este apunte.

**Actividad 1:** Supongamos que necesitas buscar la palabra “lump” en el diccionario para completar tu interpretación del siguiente fragmento:

The lumps that appeared in the inner walls of the heating system impeded the normal flow of air.

- a- ¿Cuál es el verbo de la oración y que información da acerca de “lump”?
- b- ¿Cuál de las acepciones del diccionario te parece la más apropiada para el fragmento?
- c- ¿Cómo están formadas las otras palabras que aparecen en el diccionario y cuya raíz o base es “lump”?

**Actividad 2:** Respondé las siguientes preguntas usando las páginas del diccionario incluidas aquí.

- a- Las palabras “lunar” del inglés y “lunar” del español, ¿son un par de palabras transparentes?
- b- Para referirse a la forma de un objeto, ¿Qué adjetivo debería usarse en inglés: “lunatic” o “lunate”?

**Actividad 3:** según el diccionario que estamos usando, ¿Qué sufijos se le pueden adosar a la raíz o base “lunch” en inglés? ¿que significa la palabra con cada sufijo distinto?

**Actividad 4:**

- a- Supongamos que no lográs deducir el significado de “earthed” en el siguiente fragmento:

The aerial array was installed, earthed and connected.

¿Qué palabra corresponde buscar en el diccionario? ¿Por qué? ¿Cuál de las acepciones te parece la más apropiada para este contexto?

- b- Traducí las siguientes oraciones:

The meteorite was earthbound.

There were many casualties in the earthquake.

- c- ¿Qué otras palabras compuestas comenzando con “earth” aparecen en este diccionario?

**Actividad 5:** Elegí tres acepciones de la palabra “device” en nuestro diccionario. Buscá esas tres palabras en español en tu propio diccionario español-inglés. Transcribí las traducciones al inglés que brinda tu diccionario. ¿Cuáles son las relaciones semánticas existentes entre estas palabras?

**Actividad 2:** Respondé las siguientes preguntas usando las páginas del diccionario incluidas aquí.

- a- Las palabras “lunar” del inglés y “lunar” del español, ¿son un par de palabras transparentes?
- b- Para referirse a la forma de un objeto, ¿Qué adjetivo debería usarse en inglés: “lunatic” o “lunate”?

**Actividad 3:** según el diccionario que estamos usando, ¿Qué sufijos se le pueden adosar a la raíz o base “lunch” en inglés? ¿que significa la palabra con cada sufijo distinto?

**Actividad 4:**

- a- Supongamos que no lográs deducir el significado de “earthed” en el siguiente fragmento:

The aerial array was installed, earthed and connected.

¿Qué palabra corresponde buscar en el diccionario? ¿Por qué? ¿Cuál de las acepciones te parece la más apropiada para este contexto?

- b- Traducí las siguientes oraciones:

The meteorite was earthbound.

There were many casualties in the earthquake.

- c- ¿Qué otras palabras compuestas comenzando con “earth” aparecen en este diccionario?

**Actividad 5:** Elegí tres acepciones de la palabra “device” en nuestro diccionario. Buscá esas tres palabras en español en tu propio diccionario español-inglés. Transcribí las traducciones al inglés que brinda tu diccionario. ¿Cuáles son las relaciones semánticas existentes entre estas palabras?

**Actividad 6:** El verbo “make” es un verbo liviano. Esto quiere decir que es altamente polisémico. Es por esto que puede utilizarse en muchos contextos y reemplazarse por verbos con significados más precisos o específicos.

- a. Leé las acepciones 1-24 presentadas en el artículo del verbo “make”. Intentá encontrar pares de significados que sean marcadamente diferentes.
- b. A continuación de las 24 acepciones, el diccionario presenta (en el ítem 25) una larga lista de usos idiomáticos del verbo “make”. ¿En qué casos podrías deducir el significado en español sin necesidad de usar el diccionario?



**lowliness** ['laʊlɪnɪs] n. Humildad, f. modestia, f. **lowly** ['laʊli] adj. Humilde, modesto, ta (humble). || inferior. || — Adv. Humildemente.

**low-lying** ['laʊlaɪnɪŋ] adj. Bajo, ja. **low-minded** ['laʊmaɪndɪd] adj. Vulgar, chabacano, na (vulgar).

**low-necked** ['laʊnekt] adj. Escotado, da (dress). **lowness** ['laʊnɪs] n. Falta (f.) de altura, poca altura, f. (lack of height). || Poca estatura, f. (in stature). || Fic. Bajeza, f. (meanness). || Humildad, f. (humbleness). || Desánimo, m. (discouragement). || Baratura, f. (of price). || Gravedad, f. (of voice).

**low-pitched** ['laʊpɪtʃt] adj. Mus. Bajo, ja; grave (voice). || ARCH. Poco inclinado, da (roof). || De techo bajo (room). || Fic. Poco elevado, da (ideals).

**low pressure** ['laʊpreʃə] n. Baja presión, f. **low-pressure** ['laʊpreʃə] adj. De baja presión.

**low-priced** ['laʊpraɪst] adj. Barato, ta (cheap). **low relief** ['laʊrɪliːf] n. ARTS. Bajorrelieve, m.

**low-spirited** ['laʊspɪrɪtɪd] adj. Deprimido, da; desanimado, da.

**low-tension** ['laʊtenʃən] adj. De baja tensión.

**low tide** ['laʊtaɪd] n. Marea (f.) baja, bajamar, f. **low water** ['laʊwɔːtə] n. Marea (f.) baja, bajamar, f. || Fic. Decadencia, f. (decline).

**low-water mark** ['lɔːkwɔːmɑːk] n. Estiaje, m. **lox** [lɒks] n. CULIN. Salmón (m.) ahumado. || Oxi- geno (m.) líquido.

**loyal** ['loɪəl] adj. Leal (true to one's ruler). || Fiel (faithful): loyal supporters, fieles partidarios.

**loyalism** ['loɪəzəm] n. Lealtad, f., fidelidad, f. **loyalist** ['loɪəst] n. Leal, m. & f.

**loyalty** ['loɪəlti] n. Lealtad, f., fidelidad, f. (to a king). || Fidelidad, f. (to a person, cause, etc.).

**lozange** ['lɔːzɪndʒ] n. Rombo, m. (four-sided figure). || Pastilla, f., tableta, f. (medicinal sweet). || HERALD. Losange, m.

**LP** ['el pi:] adj. De larga duración. || — N. Disco (m.) de larga duración, elepe, m. (record).

— OSTRV. L. P. son las iniciales de long-playing.

**lubber** ['lʌbə] n. Marinero (m.) de agua dulce (landlubber). || Patán (lout). || Desmanado, m. (clumsy person).

**lubberly** ['lʌbəli] adj. Desmanado, da; torpe. || — Adv. Torpemente.

**lubricant** ['luːbrɪkənt] n. Lubricante, m., lubricante, m. || — Adj. Lubricante, lubricificante.

**lubricate** ['luːbrɪkeɪt] v. tr. Lubricar, lubricificar.

**lubricating** ['luːbrɪkeɪtɪŋ] adj. Lubricante, lubricificante.

**lubrication** ['luːbrɪkeɪʃən] n. Lubricación, f., lubricación, f., engrase, m.

**lubricator** ['luːbrɪkeɪtə] n. See LUBRICANT.

**lubricity** ['luːbrɪsɪti] n. Lubricidad, f. (slipperiness). || Fic. Lubricidad, f. (lewdness). || Duplicidad, f., carácter (m.) esquivo (trickiness).

**lucicrous** ['luːbrɪkəs] adj. Lúbrico, ca; resbaladizo, za (slippery). || Fic. Lúbrico, ca (lewd). || Huidizo, za; esquivo, va (tricky).

**luce** ['luːs] n. Lucio, m. (fish).

**lucent** ['luːsnt] adj. Luminoso, sa (luminous). || Translúcido, da; transparente (transparent).

**lucern** o **lucerne** ['luːsɜːn] n. BOT. Alfalfa, f.

**lucid** ['luːsɪd] adj. Claro, ra; lúcido, da; resplandeciente (clear). || MED. Lúcido, da. || Fic. Lúcido, da (mind). || Claro, ra (style, speech).

**lucidity** ['luːsɪdɪti] n. Lucidez, f., brillantez, f., claridad, f. (clarity). || Fic. Lucidez, f. (of thinking). || Claridad, f. (of style, speech). || MED. Lucidez, f.

**Lucifer** ['luːsɪfə] pr. n. Lucifer, m.

**luck** [lʌk] n. Suerte, f. (good fortune): to wish s.o. luck, desearle a uno suerte. || Destino, m., suerte, f. (late). || — As luck would have it, el azar o la suerte quiso que. || Good luck!, ¡buena suerte!, ¡suerte! || Good luck to you!, ¡que tengas suerte!

|| Hard o bad luck, mala suerte. || Just my luck!, ¡que mala suerte la mía! || No such luck!, ¡ojalá!

|| That's your hard luck!, ¡peor para ti!, ¡allá tú! || The best of luck!, ¡que tengas mucha suerte! || The luck has turned, la suerte ha cambiado. || To be in luck, estar de o con suerte. || To be out of luck o to be down on one's luck, no tener suerte, estar de mala suerte. || To bring bad luck, traer o dar mala suerte. || To have the luck of the devil, tener una suerte de mil demonios. || To push one's luck, tentar la suerte. || To try one's luck, probar fortuna. || FAM. What rotten luck!, ¡qué suerte más negra o más perra!

|| With a bit of luck, con un poco de suerte.

**luckily** ['lʌkɪli] adv. Por suerte, afortunadamente.

**luckiness** ['lʌkɪnɪs] n. Suerte, f., fortuna, f.

**luckless** ['lʌklɪs] adj. Desafortunado, da.

**lucky** ['lʌki] adj. Afortunado, da: a lucky event, un acontecimiento afortunado. || Afortunado, da; con suerte: a lucky person, una persona con suerte; lucky in love, afortunado en amores. || Que trae suerte (charm, etc.). || Oportuno, na: he came at a lucky moment, llegó en un momento oportuno. || Propicio, cia (hour). || Favorable, de buen agüero (day). || — How lucky!, ¡qué suerte! || It was lucky for you that..., menos mal que... || Lucky dip, caja (f.) de las sorpresas. || Lucky strike, suerte. || Thank your lucky stars!, ¡bendice tu buena estrella! || Third time lucky, a la tercera va la vencida. || To be a lucky sort, tener mucha suerte. || To be born lucky o under a lucky star, haber nacido con buena estrella. || To be lucky enough to, tener la suerte de.

**lucrative** ['luːkrətɪv] adj. Lucrativo, va.

**lucre** ['luːkə] n. Lucro, m. || — Fifthly lucre, el vil metal.

**lucrum cessans** ['luːkrəm'se:sənz] n. Lucro (m.) cesante.

**lucubrate** ['luːkjubeɪt] v. intr. Lucubrar, elucubrar.

**lucubration** ['luːkjubeɪʃən] n. Lucubración, f., elucubración, f.

**ludicrous** ['luːdɪkrəs] adj. Absurdo, da; ridículo, la; grotesco, ca.

**ludicrousness** ['lʌdɪkrəsɪnɪs] n. Ridiculez, f., lo ridículo.

**ludo** ['luːdɔː] n. Parchis, m., parchesi, m.

**luff** [lʌf] n. MAR. Orza, f.

**luff** [lʌf] v. intr. MAR. Orzar.

**luffa** ['lʌfə] n. U.S. Estropajo, m.

**lug** [lʌg] n. MAR. Vela (f.) al tercio (lugsail). || Agarradero, m. Amer., agarradera, f. (handle). || Asa, f. (of a casserole). || TECH. Espiga, f., saliente, m. (spike). || Tirón, m. la tug, pull). || Orejera, f. (of a cap). || ZOOL. Gusano, m. (lugworm).

**lug** [lʌg] v. tr./intr. Arrastrar (to drag). || — To lug in a subject, sacar un tema a colación. || To lug s.o. off, llevarse a alguien.

**luggage** ['lʌgɪdʒ] inv. n. Equipaje, m. (baggage). || Maletas, f. pl. (suitcases and trunks).

**luggage boot** ['lʌgɪdʒ buːt] n. AUT. Maleta, f., maletero, m. (trunk).

**luggage carrier** ['lʌgɪdʒ kærɪə] n. Portaequipajes, m. inv. (of bicycle).

**luggage rack** ['lʌgɪdʒ ræk] n. AUT. Portaequipajes, m. inv., baca, f. || Redecilla, f. (in a train, a coach, a plane).

**luggage trolley** ['lʌgɪdʒ trɒli] n. Carretilla, f.

**luggage van** ['lʌgɪdʒ væn] n. Furgón (m.) de equipajes.

**lugsail** ['lʌgseɪl] n. MAR. Vela (f.) al tercio.

**lugubrious** ['luːɡuːbrɪəs] adj. Lúgubre, lóbrego, ga; tétrico, ca.

**lugworm** ['lʌgwɔːm] n. ZOOL. Gusano, m.

**lukewarm** ['luːkwɔːm] adj. Tibio, blá; templado, da (tepid). || Fic. Tibio, blá; poco entusiasta.

**lukewarmness** ['luːkwɔːmnɪs] n. Tibieza, f.

**lull** [lʌl] n. Calma, f., recalmón, m. (in storm, wind). || Fic. Tregua, f., momento (m.) de calma, pausa, f., respiro, m. (truce).

**lull** [lʌl] v. tr. Calmar, sosegar (to calm, to soothe). || MAR. Calmar (sea, wind). || Acallar (to quiet). || — To lull to sleep, arrullar, adormecer (to send to sleep), mecer, acunar (to rock). || — V. intr. Calmarse. || Amainar, encalmarse (wind, storm).

**lullaby** ['lʌləbi] n. Canción (f.) de cuna, nana, f.

**lumbago** ['lʌmbeɪɡo] n. MED. Lumbago, m.

**lumber** ['lʌmbə] adj. ANAT. Lumber.

**lumber** ['lʌmbə] n. Trastos (m. pl.) viejos (junk). || Maderos, m. pl., madera, f. (wood).

**lumber** ['lʌmbə] v. tr. Abarrotar, atestar, cargar: the room was lumbered with old furniture, la habitación estaba abarrotada de muebles viejos. || Amontonar (to pile up). || Talar (to fell timber). || — V. intr. Moverse o andar pesadamente (to move clumsily).

**lumberer** ['lʌmbə] n. Leñador, m. (woodcutter).

**lumbering** ['lʌmbɪŋ] adj. Torpe, pesado, da (moving heavily). || Pesado, da (heavy). || — N. Explotación (f.) forestal (timber industry).

**lumberjack** ['lʌmbədʒæk] n. Leñador, m.

**lumberman** ['lʌmbəmən] (pl. lumbermen) n. Leñador, m. (woodcutter). || Maderero, m., negociante (m.) en maderas (who deals in timber).

**lumber mill** ['lʌmbəmɪl] n. Aserradero, m.

**lumber room** ['lʌmbərʊm] n. Cuarto (m.) trastero.

**lumber trade** ['lʌmbətreɪd] n. Industria (f.) maderera.

**lumberyard** ['lʌmbəjɑːd] n. Almacén (m.) or depósito (m.) de madera.

**lumen** ['lʌmən] (pl. lumina, lumens) n. PHYS. Lumen, m. (measure of light).

**luminary** ['luːmɪnəri] n. ASTR. Lumbre, f., luminar, m., cuerpo, (m.) luminoso. || Fic. Lumbre, f. (person).

**luminescence** ['luːmɪnəsns] n. PHYS. Luminiscencia, f., luminiscencia, f.

**luminescent** ['luːmɪnəsnt] adj. PHYS. Luminiscente, luminiscente.

**luminosity** ['luːmɪnəsɪti] n. Luminosidad, f.

**luminous** ['luːmɪnəs] adj. Luminoso, sa. || — Luminous energy, energía (f.) radiante.

**lummox** ['lʌmɒks] n. U.S. FAM. Ganso, m., tonto, m. (dope).

**lump** [lʌmp] n. Trozo, m., pedazo, m.: a lump of coal, un trozo de carbón. || Terrón, m. (of sugar, earth). || Bloque, m. (of stone). || Crumo, m. (in cooking). || Masa, f., montón, m. (mass). || Pella, f.: a lump of clay, una pella de arcilla. || Protuberancia, f., bulto, m. (swelling). || MED. Chichón, m. (bruise).

|| Fic. Nudo, m.: to have a lump in one's throat, tener un nudo en la garganta. || Conjunto, m., masa, f., totalidad, f. (whole). || Fic. FAM. Pelma, za; pelma, m. & f. (bore). || Imbecil, m. & f., bobo, ba (fool).

**lump** [lʌmp] v. tr. Amontonar (to put together). || Agrupar (to treat alike). || FAM. Aguantar (to bear): you'll just have to lump it, tendrás que aguantarte.

|| — V. intr. Hacerse grumos (in cooking). || Apelmazarse (day). || Aterrónarse (earth, etc.). || — To lump about o along, andar o moverse pesadamente.

**lumper** ['lʌpə] n. MAR. Cargador, m., descargador, m., estibador, m. (docker).

**lumpish** ['lʌpɪʃ] adj. FAM. Bobalicon, ona (stupid). || Torpe (clumsy). || Pesado, da (heavy, boring).

**lump sugar** ['lʌpəʃə] n. AZÚCAR (m.) en terrones o de cortadillo.

**lump sum** ['lʌpsʌm] n. Suma (f.) global (total amount). || Precio (m.) a tanto alzado (overall estimate).

**lumpy** ['lʌpi] adj. Apelmazado, da (clay). || Aterrónado, da (earth). || En terrones (sugar). || Grumoso, sa (sauce, food). || Cubierto de protuberancias o bultos (surface). || Picado, da (sea). || Lleno de bultos (bed). || Torpe (clumsy).

**lunacy** ['luːnəsi] n. Locura, f.

**lunar** ['luːnə] adj. Lunar.

**lunar landing** ['luːnə'ləndɪŋ] n. Alunizaje, m.

**lunatic** ['luːnətɪk] adj. Loco, ca (insane). || Lunático, ca (whimsical). || — N. Loco, ca.

**lunatic asylum** ['lʌnətɪk ə'saɪləm] n. Manicomio, m.

**lunatic fringe** ['lʌnətɪk frɪndʒ] n. Extremistas, m. pl., fanáticos, m. pl.

**lunation** ['luːneɪʃən] n. ASTR. Lunación, f.

**lunch** [lʌntʃ] n. Almuerzo, m. (midday meal). || U.S. Refrigerio, m., bocado, m. (snack). || — To have o to take lunch, almorzar, comer.

**lunch** [lʌntʃ] v. intr. Almorzar. || — V. tr. Convidar a almorzar a.

**lunch basket** ['lʌntʃ bɑːskɪt] n. Cesta (f.) de la comida.

**luncheon** ['lʌntʃən] n. See LUNCH.

**luncheon basket** ['lʌntʃən bɑːskɪt] n. Cesta (f.) de la comida.

**luncheonette** ['lʌntʃən'et] n. U.S. Cafetería, f., snack-bar, m.

**luncher** ['lʌntʃə] n. Persona (f.) que almuerza.

**lunchroom** ['lʌntʃrʊm] n. U.S. Restaurante (m.) pequeño.

**lunchtime** ['lʌntʃtaɪm] n. Hora (f.) de comer, hora (f.) del almuerzo.

**lunes** ['luːnz] pl. n. Ataques (m.) de locura.

**lung** [lʌŋ] n. ANAT. Pulmón, m.

**lunge** [lʌndʒ] n. Embestida, f., arremetida, f. (sudden forward movement). || SP. Estocada, f. (in fencing).

**lunge** [lʌndʒ] v. intr. Lanzarse, arremeter, embestir (to move forwards suddenly). || SP. Atacar, tirarse a fondo (in fencing). || — To lunge (out) at, arremeter contra.

**lunger** ['lʌŋə] n. U.S. FAM. Tísico, ca.



**despicableness** [dis'pɪkəblɪs] n. Bajeza, f., vileza, f.  
**despise** [dis'paɪz] v. tr. Despreciar, menospreciar.  
**despite** [dis'paɪt] prep. A pesar de. || — N. Despecho, m. (offended pride). || Odio, m. (hatred). || — In spite of, a pesar de.  
**despoil** [dis'pɔɪl] v. tr. Despojar: to despoil s.o. of sth., despojar a alguien de algo. || Saquear (to plunder).  
**despoiler** [dis'pɔɪlə] n. Expoliador, ra.  
**despoilment** [dis'pɔɪlmənt] or **despoliation** [dis'pɔɪli'eɪʃən] n. Expoliación, f. || Saqueo, m. (plundering).  
**despond** [dis'pɒnd] v. intr. Desanimarse, descorazonarse, desalentarse.  
**despondence** [dis'pɒndəns] or **despondency** [dis'pɒndən'si] n. Desánimo, m., desaliento, m., descorazonamiento, m.  
**despondent** [dis'pɒndənt] adj. Desanimado, da; desalentado, da; descorazonado, da (disheartened).  
**despot** [des'pɒt] n. Despota, m.  
**despotic** [des'pɒtɪk] adj. Despótico, ca.  
**despotically** [dis'pɒtɪkəl] adv. Despóticamente.  
**despotism** [des'pɒtɪzəm] n. Despotismo, m.; enlightened despotism, el despotismo ilustrado.  
**despumate** [des'pjuːmeɪt] v. tr. Espumar.  
**desquamate** [des'kwameɪt] v. intr. MED. Descamarse.  
**desquamation** [des'kwameɪʃən] n. MED. Descamación, f.  
**dessert** [dis'zɜ:t] n. Postre, m.  
**dessertspoon** [dis'zɜ:tspu:n] n. Cuchara (f.) de postre.  
**destination** [des'tɪneɪʃən] n. Destino, m.  
**destine** [dis'tɪn] v. tr. Destinar (for, to, a). || — MAR. To be destined for, salir con destino a. || To be destined to be Prime Minister, estar llamado a ser Primer Ministro.  
**destiny** [dis'tɪni] n. Destino, m.  
**destitute** [dis'tɪtju:t] adj. Indigente, desvalido, da; necesitado, da. || — *Destitute of*, desprovisto de.  
**destitution** [dis'tɪtju:ʃən] n. Indigencia, f., miseria, f., desvalidamiento, m. (poverty). || Falta, f., carencia, f. (lack). || Destitución, f. (deprivation of office).  
**destroy** [dis'tɹɔɪ] v. tr. Destruir (to demolish). || Matar (to kill). || Aniquilar (to annihilate). || FIG. Destruir (reputation, etc.). || Anular (influence, etc.).  
**destructor** [dis'tɹɔɪə] n. MAR. Destructor, m.  
**destructible** [dis'tɹɔɪəbəl] adj. Destructible.  
**destruction** [dis'tɹɔɪʃən] n. Destrucción, f. (demolition). || FIG. Ruina, f., perdición, f.  
**destructive** [dis'tɹɔɪv] adj. Destructivo, va; destructor, ra. || — *Destructive of* o *to*, perjudicial para.  
**destructor** [dis'tɹɔɪə] n. Incinerador, m. (m.) or quemadero (m.) de basuras.  
**desuetude** [dis'sju:tju:d] n. Desuso, m.: to fall into desuetude, caer en desuso.  
**desultorily** [dis'altərɪli] adv. Sin orden ni concierto.  
**desultoriness** [dis'altərɪnɪs] n. Falta (f.) de ilación o de método.  
**desultory** [dis'altərɪ] adj. Inconexo, xa (disconnected). || Poco metódico, ca (work, person, etc.). || Sin orden ni concierto (conversation).  
**detach** [dis'tætʃ] v. tr. Separar. || MIL. Destacar.  
**detachable** [dis'tætʃəbəl] adj. Separable. || Postizo, za (collar). || Amovible, desmontable (parts of machine).  
**detached** [dis'tætʃd] adj. Independiente: detached house, casa independiente. || Sueltos, ta: detached extracts, trozos sueltos. || Separado, da. || Objetivo, va. || Indiferente, despreocupado, da (unworried). || Desenvuelto, ta (manner). || MIL. Detacado, da.  
**detachment** [dis'tætʃmənt] n. Separación, f. || MIL. Destacamento, m. || Objetividad, f. || Despreocupación, f., indiferencia, f. || MED. Desprendimiento, m. (of retina).  
**detail** [di'teɪl] n. Detalle, m., pormenor, m.: in full detail, con todo detalle. || ARS. Detalle, m. || MIL. Detacamento, m. || — In detail, con todo detalle, detalladamente. || To go into detail, entrar en detalles.  
**detail** [di'teɪl] v. tr. Detallar, pormenorizar (to relate in detail). || Enumerar (to itemize). || MIL. Destacar.  
**detain** [di'teɪn] v. tr. Retener (to keep). || JUR. Detener. || — To be detained by snow, retrasarse a causa de la nieve.  
**detainee** [di'teɪni:] n. Detenido, da; preso, sa.

**detainer** [di'teɪnə] n. JUR. Orden (f.) de detención (of incarceration). || Detención, f. (of an object).  
**detect** [di'tekt] v. tr. Advertir (to note). || Percibir (to perceive). || Descubrir (to discover). || TECH. Detectar.  
**detectable** [di'tektəbəl] adj. Perceptible.  
**detecting** [di'tektɪŋ] adj. Detector, ra.  
**detection** [di'tekʃən] n. Descubrimiento, m. || Detección, f.: mine detection, detección de minas.  
**detective** [di'tektɪv] n. Detective, m. & f.  
**detective story** [di'tektɪv stɔ:ri] n. Novela (f.) policíaca.  
**detector** [di'tektə] n. Detector, m.: mine detector, detector de minas. || Descubridor, m.  
**détente** [deɪ'tɛnt] n. Relajación (f.) de la tensión.  
**detention** [di'tenʃən] n. Detención, f., arresto, m. || MIL. Arresto, m.  
**deter** [di'teɪn] v. tr. Disuadir: he deterred me from doing it, me disuadió de hacerlo. || Desanimar (to dishearten): don't let the rain deter you, que no te desanime la lluvia.  
**detergent** [di'tɛrʃənt] adj. Detergente. || — N. Detergente, m.  
**deteriorate** [di'tɪəriəreɪt] v. tr. Empeorar (to make worse). || Deteriorar (to wear out). || — V. intr. Empeorar: the situation is deteriorating, la situación está empeorando. || Deteriorarse (to wear out). || Degenerar (face).  
**deterioration** [di'tɪəriə'reɪʃən] n. Empeoramiento, m. (worsening). || Deterioro, m. (wearing out). || Degeneración, f. (of race). || Decadencia, f. (decline).  
**determination** [di'tɪəriə'mənʃən] n. Disuasión, f.  
**determinant** [di'tɪəriə'mɪnənt] adj. Determinante. || — N. MATH. Determinante, m. || Factor (m.) or elemento determinante (determining factor).  
**determinate** [di'tɪəriə'mɪnɪt] adj. Determinado, da.  
**determination** [di'tɪəriə'mɪnɪʃən] n. Determinación, f., resolución, f., decisión, f. (firmness of purpose). || Determinación, f., decisión, f. (decision). || Fijación, f. (of a date). || JUR. Resolución, f., fallo, m.  
**determinative** [di'tɪəriə'mɪnətɪv] adj. Determinante. || GRAMM. Determinativo, va. || — N. GRAMM. Determinativo, m.  
**determine** [di'tɪəriə'mɪn] v. tr. Determinar. || Causar, provocar (to cause). || Resolver (to settle). || Fijar, determinar (date). || Definir, determinar (limits). || Decidir: to determine to do sth., decidir hacer algo.  
**determined** [di'tɪəriə'mɪnɪd] adj. Decidido, da; resuelto, ta (person). || Determinado, da (date, price).  
**determining** [di'tɪəriə'mɪnɪŋ] adj. Decisivo, va; determinante.  
**determinism** [di'tɪəriə'mɪnɪzəm] n. Determinismo, m.  
**determinist** [di'tɪəriə'mɪnɪst] adj./n. Phil. Determinista, m. & f.  
**deterrence** [di'tɛrəns] n. Disuasión, f.  
**deterrent** [di'tɛrənt] adj. Disuasivo, va. || — N. Freno, m. (obstacle). || Fuerza (f.) de disuasión, fuerza (f.) disuasoria (armaments).  
**détersion** [di'tɛrʃən] n. Detersión, f.  
**detersive** [di'tɛrʃɪv] adj. Detergente, detersivo, va. || — N. Detergente, m.  
**detest** [di'test] v. tr. Detestar, odiar.  
**detestable** [di'testəbəl] adj. Detestable, odioso, xa.  
**detestation** [di'tes'teɪʃən] n. Odio, m., aborrecimiento, m. || — To hold in detestation, odiar, aborrecer.  
**dethrone** [di'traʊn] v. tr. Destronar.  
**dethronement** [di'traʊnmənt] n. Destronamiento, m.  
**detonate** [di'təneɪt] v. intr. Detonar. || — V. tr. Harcer detonar.  
**detonating** [di'təneɪtɪŋ] adj. Detonante.  
**detonation** [di'təneɪʃən] n. Detonación, f.  
**detonator** [di'təneɪtə] n. Detonador, m., fulminante, m.  
**detour** [di'tuə] n. Desvío, m., desviación, f. (deviation). || Vuelta, f., rodeo, m. (to avoid some obstacle).  
**detoxicate** [di'tɒksɪkeɪt] or **detoxify** [di'tɒksɪfaɪ] v. tr. Desintoxicar.  
**detract** [di'trækt] v. intr. To detract from, quitar: to detract from s.o.'s merit, quitarle mérito a alguien; empañar, deducir (s.o.'s reputation).  
**detract** [di'trækt] v. tr. Denigrar, f.  
**detractor** [di'træktə] n. Detractor, ra.  
**detrain** [di'treɪn] v. intr. Bajarse del tren. || — V. tr. Desembarcar de un tren (troops, etc.).  
**detriment** [di'trɪmənt] n. Detrimento, m., perjuicio, m.: to the detriment of, en detrimento de.

**detrimental** [di'trɪməntl] adj. Perjudicial (to, a, para).  
**deutis** [di'traɪs] n. GEOL. Detrito, m.  
**deuce** [dju:s] n. Dos, m. (cards, dice). || Cuarenta iguales, m. pl. (in tennis). || FIG. Demonio, m., diablo, m.: what the deuce is that?, ¿qué diablos es esto? || — FAM. A deuce of a noise, un ruido tremendo, un ruido de mil demonios. || — Interj. ¡Diablos!  
**deuced** [di'tru:d] adj. FAM. De mil demonios, tremendo, da (tremendous). || Maldito, ta (damned).  
**deuterium** [dju:'tɪəriəm] n. CHEM. Deuterio, m.  
**devaluate** [di'veljueɪt] v. tr. Devaluar, desvalorizar.  
**devaluation** [di'veljueɪʃən] n. Devaluación, f., desvalorización, f.  
**devalue** [di'veljueɪt] v. tr. Devaluar, desvalorizar.  
**devastate** [di'vesteɪt] v. tr. Devastar, asolar.  
**devastating** [di'vesteɪtɪŋ] adj. Devastador, ra. || Arrollador, ra: the devastating force of the wind, la fuerza arrolladora del viento. || Aplastante, abrumador, ra (argument).  
**devastation** [di'vesteɪʃən] n. Devastación, f.  
**devastator** [di'vesteɪtə] n. Devastador, ra.  
**develop** [di'veləp] v. tr. Desarrollar (to expand): to develop one's body, industry, desarrollar el cuerpo, la industria. || Hacer desarrollar: the rain and sun develop the seed, la lluvia y el sol hacen desarrollar la semilla. || Echar (to begin to have). || Aprovechar (resources). || Urbanizar (land). || Explorar (a business, mine, etc.). || Fomentar (to promote). || Perfeccionar (process). || Realizar (a new technique). || Empezar a tener (difficulties). || Adquirir, tomar, coger (taste, hatred). || Contraer, coger (to catch an illness). || Incubar: I think my child is developing measles, creo que mi hijo está incubando el sarampión. || Contraer (a habit). || Mostrar (a talent). || Manifestar (a tendency). || MIL. Desplegar (troops).  
**PHOT. Reveal**. || MATH. MIL. Desarrollar. || — V. intr. Desarrollarse (to expand). || Producirse (to arise). || Aparecer (to appear). || Aumentar, crecer (interest, hatred, taste, etc.). || Tr. how is the work developing?, ¿cómo va el trabajo?  
**developed** [di'veləpɪd] adj. Desarrollado, m.  
**developing** [di'veləpɪŋ] adj. En [vias de] desarrollo: developing countries, países en vías de desarrollo.  
**development** [di'veləpmənt] n. Desarrollo, m. (expansion, evolution): the development of a plant, of an industry, of a child, el desarrollo de una planta, de una industria, de un niño. || Evolución, f.: the development of the situation, la evolución de la situación. || Tendencia, f. || Acontecimiento, m., hecho, m. (event). || Cambio, m. (change). || Exploración, f., aprovechamiento, m. (of resources). || Urbanización, f. (of towns, cities). || Fomento, m. (promotion). || Progreso, m. || PHOT. Revelado, m. || MIL. Despliegue, m. || MUS. MATH. Desarrollo, m. || — Any developments?, ¿hay algo nuevo? || Development area, polo (m.) de desarrollo.  
**developmental** [di'veləpməntl] adj. De desarrollo (project, etc.). || Para el desarrollo (aid, etc.). || Experimental. || Del desarrollo (diseases).  
**deviate** [di'veɪt] n. U.S. Invertido (m.) sexual. || Extravagante, m. & f.  
**deviate** [di'veɪt] v. intr. Desviarse. || — V. tr. Desviar.  
**deviation** [di'veɪʃən] n. Desviación, f. || Alejamiento, m. (from the truth). || Inversión, f. (sexual).  
**deviationism** [di'veɪʃənɪzəm] n. Desviacionismo, m.  
**deviationist** [di'veɪʃənɪst] n. Desviacionista, m. & f.  
**device** [di'veɪs] n. FIG. Ardid, m., estratagema, f. (scheme). || Dispositivo, m., aparato, m. (mechanical contrivance). || Mecanismo, m. || Ingenio, m., artificio, m.: nuclear device, ingenio nuclear. || HERALD. Emblema, m. || Lema, m. (motto). || — Intrauterine device (I.U.D.), dispositivo intrauterino (D.I.U.). || FAM. To leave s.o. to his own devices, dejar a uno que se las arregle solo.  
**devil** [devl] n. Diabolo, m., demonio, m. (evil spirit). || FIG. Diabolo, m. || Aprendiz, m.: printer's devil, aprendiz de imprenta. || Secretario, m. (lawyer's). || Negro, m. (writer's). || — FIG. A devil of a problem, un problema difícilísimo o diabólico o de todos los diablos. || A devil of a noise, un ruido de mil demonios, un ruido infernal. || A poor devil, un



**earpiece** ['i:pi:s] n. Auricular, m. (of a telephone).  
**earring** ['i:riŋ] n. Pendiente, m. (Amer., arete, m.)  
**earshot** ['i:ʃɒt] n. Alcance (m.) del oído: within earshot, al alcance del oído.

**ear-splitting** ['i:spilitiŋ] adj. Ensordecedor, ra (deafening). [Estridente (strident)].

**earth** [a:θ] n. Tierra, f. (planet). [Tierra, f. (soil, solid surface of planet)]. [Guarida, f., madriguera, f. (of fox, badger)]. [ELECTR. Cable (m.) de toma de tierra]. [AGR. Tierra, f.]. — FIG. Down to earth, prosaico, ca. [On earth, en el mundo (in the world), diablo, demonios: who on earth is it?, ¿quién diabla es?]. FIG. To come back o down to earth, bajar de las nubes. [To cost the earth, costar un ojo de la cara, [To promise the earth, prometer el oro y el moro, [To run to earth, encontrar por fin.

**earth** [e:θ] v. tr. ELECTR. Conectar a tierra.

**earth almond** [—, a:mand] n. BOT. Chufa, f.

**earthen** ['a:θən] adj. De barro (pottery, etc.). [De tierra (walls, dams, etc.).]

**earthenware** [—wə\*] n. Alfarería, f., objetos (m. pl.) de barro. [— Glazed earthenware, loza, f.

**earthling** ['a:θliŋ] n. Terrícola, m. & f. (an inhabitant of the earth). [Criatura (f.) humana (a mortal human)]. [Persona (f.) mundana (worldly-minded person)].

**earthly** ['a:θli] adj. Terrenal, terreno na: earthly passions, pasiones terrenas. [Mundanal (not spiritual)]. — Earthly paradise, paraíso (m.) terrenal. [FAM. To be of no earthly use, no servir absolutamente para nada.

**earthnut** ['a:θnʌt] n. Cacahuete, m. (Amer., caca-huete, m., mani, m.), [peanut]. [Chufa, f. (earth almond)]. [Trufa, f. (truffle)].

**earthquake** ['a:θkwɛik] n. Terremoto, m., temblor (m.) de tierra.

**earthwork** ['a:θwɜ:k] n. Terraplén, m. (embankment). [Movimiento (m.) de tierras (in construction work)].

**earthworm** ['a:θwɜ:m] n. Gusano, m., lombriz, f.

**earthly** ['a:θli] adj. Terroso, sa (like earth). [FIG. Grosero, ra; tosco, ca (bawdy, gross)]. [Terrenal, mundano, na (worldy)].

**ear trumpet** ['i:trʌmpit] n. Trompetilla (f.) acústica.

**earwax** ['i:ɔ:wæks] n. Cerumen, m.

**earwig** ['i:ɔ:wɪg] n. Tijereta, f. (insect).

**ease** [i:z] n. Facilidad, f.: he lifted the load with great ease, levantó la carga con mucha facilidad. [Facilidad, f., soltura, f.: she speaks with ease, habla con soltura. [Tranquilidad, f., seguridad, f. (tranquillity)]. [Naturalidad, f.: his ease of manner, la naturalidad de su comportamiento. [Alivio, m. (from pain). [Comodidad, f. (comfort)]. — At ease, a gusto, cómodo, ca; a sus anchas (relaxed), en posición de descanso (soldiers). [Ease of mind, tranquilidad, f. [Put yourself at ease, póngase cómodo. [Mit. Stand at ease!, en su lugar, ¡descansa! [To live a life of ease, llevar una vida cómoda (comfortably), vivir con desahogo (to be well-off). [To take one's ease, descansar. [With ease, fácilmente.

**ease** [i:z] v. tr. Aliviar, mitigar (pain). [Facilitar (to make easy)]. [Aflojar (a screw, bolt, pressure)]. [Relajar (tension)]. [MAR. Arriar, largar. — V. intr. Relajarse (tensions). [Aliviarse (pain)]. [Amalinar (wind)]. [Disminuir (rain)]. [To ease off o up, bajar (to go down); sales have eased off, las ventas han bajado; trabajar menos (to work less), descansar (person), volverse menos tenso (a situation).

**ease** ['i:z] n. Caballete, m. (of a painter).

**easement** ['i:zəmənt] n. JUK. Servidumbre, f.

**easily** ['i:zili] adv. Fácilmente, con facilidad (without difficulty). [Fácilmente: it could easily happen, podría ocurrir fácilmente. [Con tranquilidad, con calma: to take things easily, tomarse las cosas con calma. [Fácilmente, con mucho (by far)]. [Bien: the motor runs easily, el motor funciona bien. [Muy: easily breakable, muy frágil. — Easily operated, de fácil manejo. [It could easily be, podría ser así.

**easiness** ['i:zini:s] n. Facilidad, f. [Comodidad, f. (comfort)]. [Tranquilidad, f. (tranquillity)]. [Soltura, f. (of action)]. [COMM. Flojedad, f. (of market)].

**east** [i:st] adj. Del este: east wind, viento del este. [Oriental, del Este: East Germany, Alemania Orien-

tal. [Que da al este (a window, door, etc.). [Este: the east wing of the house, el ala este de la casa. — Adv. Hacia el este: to travel east, viajar hacia el este. [Al este: my house lies east of London, mi casa está al este de Londres. — N. Este, m. (cardinal point). [Este, m., parte (f.) oriental (of a country or region). [Oriente, m.: Near East, Próximo or Cercano Oriente.

**Easter** ['i:stə\*] n. Pascua (f.) de Resurrección, Pascua (f.) Florida. [Semana (f.) Santa (period): are you going away at Easter?, ¿vas de vacaciones en Semana Santa?]. — Adj. De Pascua de Resurrección (service, etc.). [De Semana Santa (festivities)]. — Easter Day o Sunday, Domingo (m.) de Resurrección. [Easter egg, huevo (m.) de Pascua. [Easter Saturday, Sábado (m.) de Gloria, Sábado Santo.

**easterly** ['i:stəli] adj. Del este (wind). [Este (direction)]. — Adv. Hacia el este (toward the east). [Del este (from the east)]. — N. Viento (m.) del este.

**eastern** ['i:stən] adj. Oriental, este: the eastern part of the house, la parte este de la casa. [Del este: the eastern provinces, las provincias del este. [Hacia el este (motion)].

**easternmost** ['i:stənmaʊst] adj. Más oriental.

**Easter tide** ['i:stətai] n. REL. Tiempo (m.) pascual.

**East Indies** ['i:st'indiz] pl. pr. n. GEOGR. Indias (f.) Orientales.

**eastward** ['i:stwəd] adj./adv. Hacia el este.

**eastwards** [—z] adv. Hacia el este.

**easy** ['i:zi] adj. Fácil: an easy problem to solve, un problema fácil de resolver; an easy woman, una mujer fácil. [Tranquilo, la (conscience, mind)]. [Natural, afable (manner)]. [Suelto, ta (not awkward)]. [Flexible, tolerante (tractable)]. [Pausado, da (pace)]. [Suave (gentle)]. [Leve (punishment)]. [Flojo, ja (loose)]. [Cómodo, da; desahogado, da (life)]. [Cómodo, da (person)]. [Fácil de engañar (gullible)]. [Laxo, xa (morals, virtue)]. [COMM. Abundante (plentiful)]. [Con poca demanda (trade)]. [Flojo, ja (market)]. [Bajo, ja (interest rate)]. [FAM. Agradable. — An easy, un buen, unos buenos: it cost him an easy million, le costó un buen millón. [By easy payments o on easy terms, con facilidades de pago. [Easy to get on with, muy amable. [Easy to run, de fácil manejo. [FAM. To be as easy as pie, estar tirado. [To be on easy street, llevar una vida acomodada. — Adv. FAM. Fácilmente (easily). — Easy does it!, ¡cuidado!, ¡despacio! [To go easy with o on, tener cuidado con. [To take it easy, descansar (to rest), ir despacio (to go slowly), tomárselo con calma, no preocuparse (not to worry): take it easy!, ¡tómalo con calma! no ponerse nervioso (to remain calm); ir con cuidado (carefully), perder el tiempo (to idle).

**easy chair** [—'tʃeə\*] n. Sillón, m.

**easy game** [—'geim] n. FIG. Presa (f.) fácil.

**easygoing** [—'gəʊiŋ] adj. Tolerante (tolerant). [Despacio, sa; lento, ta (slow)]. [Indolente, descuidado, da (careless)]. [De trato fácil (good-natured)].

**easy mark** [—'mɑ:k] n. U.S. FIG. Presa (f.) fácil.

**easy money** [—'mʌni] n. Dinero (m.) fácilmente ganado.

**eat** [i:t] v. tr. Comer. [FIG. Tragar, consumir: this old car eats oil, este viejo coche traga aceite. [Corroer (to corrode)]. — FIG. To be eaten up with envy, consumirse de envidia. [To eat away, corroer (to corrode), desgastar (to wear away), devorar. [To eat breakfast, tomar el desayuno, desayunar. [To eat dinner, tomar la cena, cenar. [To eat lunch, tomar el almuerzo, almorzar. [To eat one's fill, comer bien. [FIG. To eat one's words, tragarse las palabras. [To eat up, comerse: he ate it all up, se lo comió todo; devorar: the car ate up the kilometres, el coche devoraba los kilómetros. [FIG. What's eating you?, ¿qué mosca te ha picado? (why are you angry), ¿qué te está carcomiendo? (what is troubling you?). — V. intr. Comer: they are eating, están comiendo. [Comerse (to be eaten)]. — To eat into, corroer (metal, etc.), mermar (one's savings), desgastar (to wear away).

— OBSERV. pret. **ate**; p. p. **eaten**.

**eatable** [—əbl] adj. Comible, comestible. — Pl. Comestibles, m.

**eaten** p. p. See **EAT**.

**eat** [—ə] n. Fruta (f.) de mesa (fruit). — He is a big eater, es un comilón. [He is a slow eater, come lentamente.

**eating** [—iŋ] n. El comer, acción (f.) de comer. [Comida, f. (food)]. — Eating house, restaurante, m.

**eau de Cologne** ['əudə'kɔ:lən] n. Agua (f.) de colonia.

**eaves** [i:vz] pl. n. ARCH. Alero, m. sing.

**eavesdrop** [—drɒp] v. intr. Escuchar indiscretamente.

**eavesdropper** [—drɒpə\*] n. Indiscreto, ta.

**ebb** [eb] n. MAR. Menguante, m., reflujo, m. [FIG. Caída, f., decadencia, f. — Ebb tide, marea (f.) menguante (of the sea), decadencia, f. (decline)]. [The ebb and flow, el flujo y reflujo (of tide), los altibajos, m. pl. (ups and downs)]. [FIG. To be at a low ebb, estar decaído.

**ebb** [eb] v. intr. MAR. Bajar, menguar (tide). [FIG. Decaer, disminuir.

**ebonite** [—ait] n. Ebonita, f. (rubber).

**ebony** ['ebəni] n. BOT. Ébano, m. — Adj. De ébano (made of ebony). [Color de ébano (colour)].

**ebullience** ['ebʊljəns] n. Ebullición, f. [FIG. Exaltación, f., entusiasmo, m., exuberancia, f.

**ebullient** ['ebʊljənt] adj. FIG. Exaltado, da; entusiasta.

**ebullition** ['ebʊliʃən] n. Ebullición, f. (boiling). [FIG. Arranque, m., arrebató, m. (outburst)].

**eburnean** ['i:bə'niən] adj. Éburneo, a.

**ecce homo** ['eksi'həʊmɔ] n. Eccehomo, m.

**eccentric** [ik'sentrik] adj./n. Excéntrico, ca.

**eccentricity** [ik'sentrisiti] n. Excéntrica, f.

**eczema** [ek'i'məʊsɪs] n. MED. Equisomosis, f.

**Ecclesiastes** [i:kli:zi:'æstɪz] n. REL. Eclesiastes, m.

**ecclesiastic** [i:kli:zi:'æstɪk] n. REL. Eclesiástico, m. — Adj. Eclesiástico, ca.

**ecclesiastical** [—əl] adj. REL. Eclesiástico, ca.

**ecclesiasticism** [i:kli:zi:'æstɪsɪzəm] n. Clericalismo, m.

**echelon** ['eʃələn] n. MIL. Escalón, m. [Grado, m. (grade)]. [Nivel, m. (level)].

**echelon** ['eʃələn] v. tr. Escalonar.

**echinoderm** [e'kainəu,də:m] n. Equinodermo, m.

**echo** ['ekəu] pl. echoes) n. Eco, m. [FIG. Eco, m., resonancia, f. (sympathetic reaction)]. [Repetición, f.: his latest book is an echo of his previous one, su último libro es una repetición del anterior. — Echo chamber, cámara (f.) de resonancia. [Echo sounder, sonda acústica.

**echo** ['ekəu] v. intr. Resonar, hacer eco. — V. tr. Repetir: the mountains echoed back his shout, las montañas repitieron su grito. [imitar (to imitate)]. [Adherirse a, hacerse eco de (to second)].

**éclair** ['eikləi] n. Pastel (m.) alargado con relleno de crema (cake).

**éclat** ['elklat:] n. Brillo, m. [Éxito (m.) clamoroso (great success)].

**eclectic** [ek'lektik] adj./n. Eclético, ca.

**eclecticism** [ek'lektisizəm] n. Ecléctismo, m.

**eclipse** ['i:klips] n. ASTR. Eclipse, m. [FIG. Eclipse, m. (disappearance)].

**eclipse** ['i:klips] v. tr. ASTR. Eclipsar. [FIG. Eclipsar.

**ecliptic** ['i:kliptik] n. ASTR. Eclíptica, f. — Adj. Eclíptico, ca.

**eclogue** ['eklɒg] n. Égloga, f. (poem).

**ecological** [e'kɔ'lɒdʒikəl] adj. Ecológico, ca.

**ecologist** [i:'kɔlədʒɪst] n. Ecológico, ga; ecologista, m. & f. — Adj. Ecologista.

**ecology** [i:'kɔlədʒi] n. Ecología, f.

**economic** [i:'kɔnɒmɪk] adj. Económico, ca.

**economical** [—əl] adj. Económico, ca.

**economics** [—s] n. Economía, f., economía (f.) política (science). [Rentabilidad, f.: the economics of advertising, la rentabilidad de la publicidad. — School of Economics, Facultad (f.) de Ciencias Económicas.

**economist** [i:'kɔnəmɪst] n. Economista, m. & f.

**economize** [i:'kɔnəmaɪz] v. tr./intr. Economizar (on, en).

**economy** [i:'kɔnəmi] n. Economía, f.: planned economy, economía planificada. [Economía, f., ahorro, m. (savings)]. — Economy class, clase económica o turista.

**ecstasy** ['ekstəsi] n. Éxtasis, f.: to go into ecstasy, caer en éxtasis. [Arrebato, m.: in an ecstasy of love, en un arrebató de amor. — To go into ecstasies over, extasiarse ante.

**ectoderm** ['ektəu'də:m] n. BIOL. Ectodermo, m.

**ectoplasm** ['ektəpləzəm] n. Ectoplasma, m.

**Ecuador** [ekwə'dɔ:] pr. n. GEOGR. El Ecuador.



(road). || **REL.** Mayor (orders). || U.S. De la especialidad, de especialización (academic subject, field). || — **MIL.** Mayor general, general (m.) de división. || **Major party**, partido mayoritario. || **Major suit**, palo (m.) mayor (cards). || — **N. JUR.** Persona (f.) mayor de edad, mayor (m. & f.) de edad. || **PHIL.** Mayor, f. (premise). || **MIL.** Comandante, m. || U.S. Especialidad, f. (of studies).

**major** ('meidʒə\*) v. intr. U.S. Especializarse (in education).

**Majorca** [ma'dʒə:kə] ps. n. GEOGR. Mallorca.

**Majorcan** ['—n] adj./n. Mallorquín, ina.

**majordomo** ['meidʒə'dəʊmɔ] n. Mayordomo, m.

**majority** [ma'dʒɔrɪtɪ] n. Mayoría, f.: a majority of three, tres votos de mayoría. || Mayoría, f., mayor parte, f.: the majority of the participants, la mayor parte de los participantes. || **JUR.** Mayoría, f., mayoría (f.) de edad (full legal age). || **MIL.** Grado (m.) de comandante.

**make** [meɪk] n. Marca, f. (provenance of manufacture): he knows all the makes of French cars, conoce todas las marcas de los coches franceses. || Hechura, f.: she does not like the make of the coat, no le gusta la hechura del abrigo. || Forma, f. (of an object). || Fabricación, f. (manufacture): of Spanish make, de fabricación española. || Estructura, f. (of a person). || **CUIN.** Confección, f. || **ELECTR.** Cierre, m. || **FIG.** Calidad, f. || — **FIG. FAM.** To be on the make, intentar prosperar por todos los medios (businessman), intentar conquistar a una mujer (man).

**make\*** [meɪk] v. tr. Hacer: to make impossible, hacer imposible; to make a noise, hacer ruido; to make a journey, hacer un viaje; to make a machine work, hacer funcionar una máquina; to make the bed, hacer la cama; bread is made of wheat, el pan está hecho con trigo. || Hacer, fabricar: to make barrels, hacer barriles. || Hacer (remark, statement, proposal, offer). || Hacer (to total): that makes 50, esto hace 50. || Hacer, preparar: to make a meal, hacer una comida. || Hacer, elaborar (plans). || Hacer, confeccionar (clothes). || Hacer, crear (to create): God made man, Dios hizo al hombre. || Hacer, nombrar: to make s.o. one's heir, hacerle a alguien heredero. || Hacer: to make s.o. a knight, hacer a alguien caballero. || Hacer, componer: to make an opera, hacer una ópera. || Hacer, obligar (to compel): she was made to stop, le hicieron detenerse. || Tomar (decision). || Comer, hacer (error).

|| **Efectuar** (payment). || Dar: to make an appointment with, dar cita a. || Pronunciar, hacer (speech). || Celebrar, concertar (agreement). || Presentar (excuse). || Hacer de: to make one's son a doctor, hacer de su hijo un médico. || Convertir, transformar (into, en). || Ser: he will make a good doctor, será un buen médico. || Ser, hacer, equivaler, ser equivalente o igual a: five and five make ten, cinco y cinco son diez. || Poner, volver: to make s.o. sad, ponerle a uno triste. || Hacer, poner: that will make her happy, eso la hará feliz. || Sacar (conclusion). || Pensar, deducir (to infer): what does he make of that?, ¿qué piensa de eso? || Servir de: this stone will make a good hammer for me, esta piedra me servirá perfectamente de martillo. || Servir para hacer: silk makes elegant clothes, la seda sirve para hacer trajes elegantes. || Hacer: to make many friends, hacer muchos amigos. || Recorrer, hacer (distance). || Visitar (a place during a journey). || Llegar a: will they make the finals?, ¿llegarán a la final? || Sacar (a profit). || Sacar, ganar (to earn): he makes two thousand pounds a year, gana dos mil libras por año. || Alcanzar, conseguir (a score). || Intentar (to try): he made to run but he couldn't, intentó correr pero no pudo. || Calcular (to evaluate). || Creer, imaginarse (to believe): he is not so bad as you make him, no es tan malo como te lo imaginas. || Poner (to say): let's make it ten pounds, pongamos diez libras. || Establecer como: to make a rule that, establecer como principio que. || Hacer famoso a, dar fama a: the cotton trade is what made Manchester, el comercio del algodón es lo que hizo a Manchester famoso. || Causar (to provoke): to make trouble, causar problemas. || Hacer de (to represent). || Ganar (a trick in cards). || Barajar (to shuffle cards). || Hacer (peace, war). || MAR. Navegar (a knots). || Llegar a, alcanzar (land). || Divisar (to perceive). || Hacerse a: to make sail, hacerse a la vela. || **ELECTR.** Cerrar (a circuit). || Establecer (a contact). || Sp. Entrar

en: to make the team, entrar en el equipo. || U.S. FAM. Seducir (a girl). || Birlar (to steal). || — **FAM.** He's as cute as they make 'em, es de lo más astuto que hay. || Made in Spain, hecho en España, [de] fabricación española. || Make believe, supongamos que, pongamos que (in games). || To be made for, estar hecho para. || To be made of, estar hecho con, ser de: it is made of silver, es de plata. || To make a change, cambiar. || **JUR.** To make a complaint, presentar una demanda. || To make a fortune, hacerse rico. || To make a habit of, acostumbrar, tener la costumbre de. || To make a record, establecer un récord. || To make believe, fingir. || To make clear, poner en claro. || To make do with sth., arreglárselas con algo. || To make fast, asegurar (to fasten). || To make fire, encender un fuego. || To make it, aguantar (to endure), llegar (to arrive), tener éxito (to succeed), conseguir lo deseado (to obtain). || To make known, dar a conocer. || To make little of, hacer caso omiso de, hacer poco caso de (to pay no attention to), sacar poco provecho de (to get little benefit from). || To make much of, dar mucha importancia a (to attach importance to), sacar mucho provecho de (to benefit by), tratar muy bien a (a person). || To make or break, to make or mar, hacer la fortuna o ser la ruina de. || To make peace, hacer las paces. || To make o.s. an authority, llegar a ser una autoridad. || To make o.s. a reputation, cobrar buena fama, adquirir fama, hacerse famoso. || To make o.s. indispensable, hacerse indispensable. || To make o.s. sick, ponerse enfermo. || To make pleasant reading, ser agradable de leer. || To make port, llegar a buen puerto. || To make sail, zarpar. || To make sense, tener sentido. || To make s.o. ashamed, darle vergüenza a uno. || To make s.o. wonder o think, darle que pensar a uno. || To make sth. ready, preparar algo. || To make strong, fortalecer. || To make the best of, sacar el mejor partido de. || To make the train, coger el tren, alcanzar el tren. || **FAM.** To show what one is made of, mostrar de lo que uno es capaz, revelar lo que uno lleva dentro. || What do you make of it?, ¿qué le parece? || What do you make of this book, of this girl?, ¿qué le parece este libro, esta chica? || What do you make the time?, ¿qué hora es?, ¿qué hora tienes? || — **V.** intr. Ir, dirigirse (for, towards, a, hacia) [to go]. || Abalanzarse (at, sobre) [to attack]. || Disponerse a: she made to go, se dispuso a salir. || Mostrarse (to prove to be). || Formarse (ice, flood, etc.). || — To make as if o as though, simular que, fingir que, hacer el papiré de. || To make certain of, asegurarse de. || U.S. To make like, imitar, hacer como. || To make merry, divertirse. || To make ready, prepararse. || — To make after, perseguir. || To make at, atacar a. || To make away, irse (to go). || — To make away with, llevarse, alzarse con (to steal), desfilarse (fortune), suprimir, eliminar (to kill), destruir, hacer desaparecer (to get rid of). || To make away with o.s., suicidarse. || To make for, ir hacia o a, dirigirse hacia (to go), contribuir a or servir para crear: it makes for difficulties, contribuye a crear dificultades. || To make into, convertir en, transformar en. || To make off, irse, largarse (to go away). || — To make off with, alzarse con, llevarse (to steal). || To make out, hacer (list), extender (check, document), redactar (report), rellenar, llenar (a form), distinguir, divisar, vislumbrar (to perceive), descifrar (writing). || Comprender, acabar de entender (to understand), creer imaginarse (to believe): he is not such a fool as people make out, no es tan tonto como se imagina la gente; considerar (to regard), pretender, dar a entender (to claim), llegar a (una conclusión): how did you make that out?, ¿cómo llegó a esta conclusión? || arreglárselas: don't worry, I'll make out, no se preocupe, me las arreglaré; ir tirando (to get by), salir (to come out). || — How did you make out in that matter?, ¿cómo le fue en ese asunto? || To make over, ceder, traspasar (to hand over). || To make up, inventar (story), completar, suplir (sth. lacking), maquillar (to apply cosmetics to s.o.), maquillarse, pintarse (one's face), preparar (a prescription), confeccionar, hacer (dress), montar (to assemble), hacer (parcel, list, balance), envolver, empaquetar (goods into a parcel), constituir, componer (to constitute), reunir (to gather), arreglar, concertar (a marriage, pact), compaginar, confeccionar (page), recuperar, compen-

sar: to make up lost time by extra work, recuperar el tiempo perdido haciendo horas extraordinarias; compensar (a loss), recuperar (lost ground), colmar (a deficit), pagar (to pay), hacer las paces, reconciliarse (to be reconciled), repetir (an academic course, an examination). || — To make it up again, hacer las paces, reconciliarse. || To make it up to s.o. for sth., indemnizar a alguien por algo. || To make up a quarrel, hacer las paces, reconciliarse. || To make up for, recuperar (to recover), compensar (to compensate), enmendar (one's faults), suplir (sth. lacking). || To make up one's mind, decidirse. || To make up to s.o., acercarse a alguien (to come near), halagar a alguien (to flatter).

— **OBSERV.** Pret. & p. p. **made**. **make and break** [—andbreɪk] n. **ELECTR.** Interruptor (m.) automático.

**make-believe** [—bi:li:v] n. Simulación, f., fingimiento, m. (pretence). || — All this cordiality is but make-believe, toda esta cordialidad es pura comedia. || — **Adj.** Fingido, da; simulado, da. || De mentirillas: make-believe soldiers, soldados de mentirillas.

**make-do** [—du:] adj. Improvisado, da. || — **N.** Improvisación, f.

**make-peace** [—pi:s] n. Mediador, m., pacificador, m.

**maker** [—ə] n. Fabricante, m. (manufacturer). || Constructor, m. (of machine). || **JUR.** Firmante, m. || Autor, ra (of a book). || — **REL.** The Maker, El Hacedor, El Creador (God).

**maker-up** [—ə'ʌp] n. **PRINT.** Confeccionador, ra. **make-shift** [—ʃɪft] n. Expediente, m., arreglo (m.) provisional. || — **Adj.** Provisional. || Improvisado, da: a makeshift dinner, una cena improvisada.

**makeup** [—ʌp] n. Construcción, f., composición, f. (of several parts). || Estructura, f. (structure). || Carácter, m., temperamento, m. (nature). || Maquillaje, m. (beauty products and art of applying them). || Confección, f. (of clothes). || **PRINT.** Compaginación, f., confección, f., ajuste, m. || — Makeup assistant, maquillador, ra. || Makeup girl, maquilladora, f.

**makeweight** [—weɪt] n. Complemento, m. (de peso). || **FIG.** Tapaagueros, m. inv., comedió, m. (person). || Relleno, m. (padding).

**making** ['meɪkɪŋ] n. Fabricación, f. (manufacture). || Construcción, f. (of a bridge). || Confección, f. (of clothes). || Preparación, f. (of meals). || Preparación, f., formación, f. (training). || Composición, f. (of a poem). || Creación, f. (of the world, of a post). || Hechura, f. (shape). || — **PL.** Cualidades, f., madera, f. sing.: he has the making of a leader, tiene las cualidades de un jefe, tiene madera de jefe. || Ganancias, f. (earnings). || — Revolution in the making, revolución (f.) en potencia. || That's history in the making, son acontecimientos que pasarán a la historia. || To be still in the making, estar haciéndose. || To be the making of s.o., ser la causa del éxito o del triunfo de alguien.

**making-up** [—ʌp] n. Maquillaje, m.

**malachite** ['mæləkəɪt] n. MIN. Malaquita, f.

**malacopterygian** [mælə'kɒptə'riʒiən] adj. Malacopterigio, gía. || — **N.** Malacopterigio, m.

**maladjusted** ['mælə'dʒʌstɪd] adj. **TECH.** Mal ajustado, da. || **FIG.** Inadaptado, da.

**maladjustment** ['mælə'dʒʌstɪmənt] n. **TECH.** Mal ajuste, m. || **FIG.** Inadaptación, f.

**maladminister** ['mæləd'mɪnɪstə] v. tr. U.S. Administrar mal.

**maladministration** ['mæləd'mɪnɪst'reɪʃən] n. Mala administración, f.

**maladroït** ['mælə'drɔɪt] adj. Torpe.

**malady** ['mælədi] n. MED. Enfermedad, f. (disease).

**Malaga** ['mæləgə] n. Málaga, m. (wine).

**Malagasy** [mælə'gæsi] adj./n. Malgache.

**Malaguena** [mælə'geɪnə] n. Malagueña, f. (song).

**malaise** [mæ'leɪz] n. Malestar, m.

**malapropism** [mælə'prɒzɪzəm] n. Barbarismo, m.

**malapropos** [mælə'prɒpəʊ] adj. Inoportuno, na. || — **Adv.** Inoportunamente.

**malar** ['meɪlə] adj. ANAT. Malar. || — **N.** ANAT. Malar, m., pómulos, m.

**malaria** [mæ'leəriə] n. Malaria, f., paludismo, m.

**malarial** [—ɪ] or **malarian** [—ɪn] or **malarious** [—ɪs] adj. Palúdico, ca.

**malaxate** ['mæləkseɪt] v. tr. Malaxar, amasar.